

德语区第十六届现代汉语教学学术研讨会

汉语走向大众化

16. Tagung zum modernen Chinesischunterricht
des Fachverbands Chinesisch e.V.

Chinesisch auf dem Weg zur populären Fremdsprache

1. bis 3. September 2010

Ostasiatisches Seminar der Universität Zürich

摘要

Abstracts



Universität Zürich



Hueber Freude an Sprachen



Hefei Huang Verlag

**STAUFFENBURG
VERLAG**

Brigitte Narr GmbH
Mit dem Programm

Julius Groos



Kanton Zürich



Stadt Zürich

Verzeichnis

目录

Plenarvorträge 大会发言			
Bellassen, Joël	白乐桑	Französische Lehrdiplome für Chinesisch als Fremdsprache	法国汉语教师资格会考
Butzkamm, Wolfgang		Why make them crawl if they can walk? Teaching Chinese with mother tongue support	既已会走，何须爬行？使用母语支持汉语教学
Marsh, David		Innovation through integration: content and language integrated learning (CLIL)	一体化为教学创新开路；论专题课和语言课相结合
North, Brian		The CEFR: nature and relevance to planning, teaching and assessment	欧洲语言共同参考框架：学习、教学、评估的内涵和重要性
Song, Lianyi	宋连谊	Chinese language teachers training in the UK: practice and prospect	英国中文师资培训的实践与展望
Tseng, Chin-chin	曾金金	Research and trends in Chinese as a second language from 1997 to 2010: a content analysis of master theses	台灣華語文學術研究1997-2010走向評析：碩士論文分析
Tsung, Linda		Teaching and learning Chinese as a second language: issues and research agenda	中文第二语言教学的议题和研究方向
Tan, Jingchun	谭景春	Improve quality through research -- On the 5 th edition of the "Modern Chinese Dictionary"	科研引航，提升质量——谈《现代汉语词典》第5版的修订
Wan, Yexin	万业馨	The role and relation of Pinyin and characters in teaching Chinese as a foreign language	拼音与汉字在对外汉语教学中的位置和关系
Panelvorträge 专题发言			
1	Becker, Kay Ariane	Nur der Kontakt mit Fließtext führt zu wirklicher Schriftsprach-Kompetenz – und dank Softwareunterstützung mit wenig Mühe und hohem Lerneffekt	只有接触文章才能真正提高书面语言的能力——软件的支持使得汉语学习者事半功倍
2	Berg, Christine 山可婷	Interaktive Websites als Ergänzung für kommunikativen und multimedialen Chinesischunterricht	互动网站是为汉语教学合适的多媒体伙伴
3	Burgmer, Christoph	Ein modernes elektronisches Wörterbuch für Chinesisch	开发现代中文电子词典
4	Chu Dandan 储丹丹	The current publication and future composition of Chinese teacher-training materials	汉语师资培训教材的出版现状和编写思路
5	Diao Lan 刁岚	Lesen lehren und Lesen lernen im schulischen Chinesischunterricht: Lesekompetenzdiagnostik und Leselernprozesse	中学汉语课堂中的阅读教学：阅读能力评价和阅读学习研究
6	Do Hue San	Development of a computer-aided pronunciation training system for German learners of Mandarin Chinese - pronunciation error detection	开发电脑辅助汉语发音练习系统，支持德语区汉语教学
7	Gao Man 高嫚	Perception and production of Mandarin tones by Swedish students	瑞典学生汉语声调的发音与辨析
8	González Roldán, Javier	Language learning strategies and Chinese learning: a Spanish case study	语言学习策略与中文学习：以西班牙语为例

9	Guder, Andreas	顾安达	Mit 600 Wörtern auf Niveau B1? - Anmerkungen zu lexikalischem Wissen und sprachlicher Kompetenz im Chinesischen	600个词等于B1水平吗？对于词汇知识和语言能力的一些思考
10	Guo Jing	郭晶	Chinese blended learning program at the University Stendhal, France	法国Stendhal大学混合式汉语教学模式的实践与研究
11	Guo Zhiyan	郭志岩	Character learning strategies among beginners of Chinese: a preliminary study	初级汉语学习者的汉字学习策略
12	Happ, Antonia		Chinesischunterricht und projektorientiertes Lernen	汉语课及一个围绕项目的自学过程
13	Hay, Trevor / Wang Yongyang	海雷，王永阳	From a hundred stallions to a hundred flowers: Chinese posters and the 'sphere of interculturality' in teaching Chinese as a second language	从百马图到百花齐放：中国的教育海报与汉语作为第二语言教学中的“跨文化空间”
14	Hsin Shih-chang / Young, Jessica	信世昌，杨尤媛	Chinese textbook design and development for German Chinese learners	針對德語區之初級漢語教材設計與編寫實例
15	Hu Bo		Do CFL teachers and students share similar views on tone learning?	汉语教师与学习者对声调策略看法之比较
16	Hu Wen	扈雯	Sprach- und Zeichenerwerb junger Huayi-Lernender an deutschen „Chinesisch-Schulen“	德国的中文学校和华裔青少年的汉语和汉字习得
17	Jin Meiling / Li Hong	金美玲，李红	Methodische Vorschläge zu einem Phonetik-Intensivkurses	拼音强化课教学方法初探
18	Jing-Schmidt, Zhuo	井茁	Acquisition of referent tracking strategies in Chinese across learner backgrounds	跨语言背景汉语指代之习得
19	Keller, Andrea		Chinesisch als Pflichtfach an der Grundschule der Deutschen Schule Shanghai, Pudong	中文为上海浦东德国学校小学的必修课
20	Klöter, Henning		Traditional or simplified? Some thoughts on Chinese character teaching in a three year BA sinology program	择繁择简？——对于三年制汉学本科项目中汉字教学的思考
21	Kupfer, Peter	柯彼德	Partikel oder Suffix? – Plädoyer für die Integration des Morphembegriffs in die didaktische Grammatik des Chinesischen als Fremdsprache (ChaF)	助词还是词尾？——关于语素概念当作汉语教学语法系统中的组成部分的一些设想
22	Li Wen	李文	Zeitungslektüre als Sprachunterricht	报刊课、综合课的一体化尝试
24	Li Yuhong	李育红	Motivation der Erwachsenen beim Chinesischlernen und ihre didaktischen Anregungen	德国成人大学学员汉语学习动机研究及教学启示
25	Liang Jingfei	梁静菲	Home language environment in Chinese as heritage language development	华裔学生中文学习的家庭语言环境
26	Lin Chin-hui	林欽惠	A computer-assisted listening and speaking course for advanced learners	电脑辅助高级视听说教学课
27	Lin Chunping	林君萍	Interkulturelle Aspekte in Lehrwerken für Chinesisch als Fremdsprache im deutschsprachigen Raum	德语区汉语教材之跨文化分析
28	Lin Chunping / Wang Huichuan	林君萍，王慧娟	Entwicklung von interaktiven Multimedien-übungen für ein Lehrwerk im deutschsprachigen Raum	德語區漢語教材之多媒體互動練習開發
29	Lin Su-Huei	林淑慧	The Application and limitations of authentic materials in language proficiency assessment	真實材料在語言能力評量上的應用與限制

30	List, Johann-Mattis		The Derivational Character of the Chinese Writing System	汉字体系的派生性
31	Lu Yenching	吕彦菁	Advanced Chinese course design	高级汉语学习者的课程设计
32	Meyer, Florian	麦尔福	Einige Überlegungen zur Neuen HSK – nützlich für die Verbreitung von Chinesisch als Fremdsprache?	浅析新HSK – 新HSK对推广汉语的作用如何？
33	Poerner, Michael		Je Fremder desto schwieriger? – Die Problematik der Vermittlung interkultureller Kompetenz im Bereich Chinesisch als Fremdsprache	越陌生是否就越困难？- 汉语教学中的跨文化交际能力问题
34	Poizat-Xie, Grâce		Morphology in Chinese Teaching	对外汉语教学中的构词法
36	Schindelin, Cornelia	沈孟坤雅	Schriftzeichendidaktik in der Grundstufe: Perspektiven der Nutzung von Phonetika für das Lernen	初级阶段的汉字教学 ---- 声旁在汉字教学中具体能起什么作用？
37	Storch, Arvid		Chinesisch lernen mit System: das Kurssystem am Hamburger Konfuzius-Institut	系统学习汉语：汉堡大学孔子学院的课程设置
38	Su Xiaoqin	苏晓琴	Zur Identifikation von 'Prädikaten' im Chinesischen: ein Beitrag der Grammatikforschung zum Chinesischunterricht	汉语谓语的识别标准——兼议语法研究对汉语教学的效用
39	Sun Dejin	孙德金	Historical and present situation of pedagogical grammar in Chinese as a second language teaching	对外汉语教学语法体系的历史和现状
40	Wang Jingling	王璟翎	Zielgruppenorientierte Konzepte im ChaF-Unterricht	以学习者为中心的汉语教学
41	Wu Ching-Hsuan	吳青璇	Teacher education: challenges and pedagogical strategies in teaching beginner business Chinese	師資培訓：初級商用中文教師所面臨的挑戰與教學技巧
42	Ye-Gerke, Jin	叶进	Rolle und Aufgabe der Lehrenden bei der Aussprachevermittlung	语音教学中教师的作用与任务
43	Zajdler, Ewa		Optimizing the process of basic modern Chinese teaching and proficiency tests for adults in sinological glottodidactics in the Polish language environment	優化波蘭大學生基礎華語教學與應試能力

法国汉语教师资格会考
Französische Lehrdiplome für Chinesisch als Fremdsprache

Joël Bellassen

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), Ministère de l'éducation nationale

本文着重探讨法国汉语教师资格会考（CAPES）和法国 特级师资格会考（AGREGATION）的历史、现行模式、试题，包括近期实施的师资格会考改革。本文也将介绍：

- 一， 具有近半个世纪的历史的法国汉语教师资格会考（CAPES）在建设汉语作为正规学科的功效不可没的重大作用。
- 二， 与师资格会考密切相关的教学大纲及教学目标。
- 三， 目前法国汉语教学现状以及汉语教学学科的完善过程。

既已会走，何须爬行？使用母语支持汉语教学

Why make them crawl if they can walk? Teaching Chinese with mother tongue support

Wolfgang Butzkamm

RWTH Aachen

Language acquisition begins when people speak to us in a way we can understand. Hearing the constant flow of correct Chinese is the sine qua non, the essential condition, but hearing with understanding. However, understanding just what is meant ('comprehensible input' as it is commonly understood) is not enough. Learners must understand more than messages. They also have to understand how things are quite literally expressed. This dual comprehension is the prime requirement, the basic condition for language acquisition. In the case of a foreign language, both types of understanding – functional, communicative or situational understanding on the one side, and formal, structural or operational understanding on the other side – can best be brought about by mother tongue support. There is unity in diversity: Since all languages have evolved means of expressing core concepts such as action, agent, condition, duration, instrument, interrogation, negation, number, obligation, possession, possibility, and a host of others, no matter how they actually do this, one natural language is enough to open the door for the form-meaning constructions of other languages. The perspectival flexibility of an acquired language to elucidate the constructions of a foreign language is without equal.

The clarifying power of two bilingual teaching techniques will be illustrated. (1) Idiomatic translations deforeignise the foreign. (2) Mirroring, a sort of literal translation which helps us to dig out the foreign language patterns and use them productively, reforeignizes constructions and gives them back their singularity. Combined, they make the foreign language less daunting, less alienating, less remote, and more easily accessible. The mother tongue – or another language previously acquired – should thus be made our most powerful ally when it comes to teaching a foreign language.

Sprachen lernt man, wenn sie uns – dem Sinn und der Form nach – verständlich zugesprochen werden. Wir müssen verstehen, was gesagt wird und gemeint ist und darüberhinaus heraushören, wie's gesagt ist, Wort für Wort. Dieses doppelte Verstehen ist die Grundbedingung des Spracherwerbs, weil wir nicht nur unser Gegenüber verstehen, sondern von „endlichen Mitteln unendlichen Gebrauch“ (Humboldt) machen können und auch eigene, nie gehörte Sätze sagen können. Im Fremdsprachenunterricht ist die Muttersprache (einschließlich anderer, wie Muttersprachen erworbener Sprachen) anfangs am besten geeignet, dieses doppelte Verstehen zu sichern. Sie ist das Instrument zur Erschließung fremder Sprachen, ihrer Bedeutungen, ihrer grammatischen Formen und Funktionen, der Dechiffrierschlüssel, der den schnellsten, den sichersten, den genauesten und vollständigsten Zugang zur Fremdsprache bildet – bis diese sich zunehmend selbst weiterbauen kann.

Denn die Muttersprache spiegelt die Grundformen unseres Denkens, über die sich die Wirklichkeiten der Einzelsprachen organisieren. Durch sie und mit ihr sind uns Temporalität, Kausalität, Konditionalität oder auch Besitz und Zahl usw. vertraut, ob sie nun lexikalisch oder grammatisch realisiert sind. In allen Sprachen liegt die eine Denk-Sprache der Menschheit. So kann eine natürlich erworbene Sprache uns das Tor zu allen Grammatiken der Welt aufstoßen.

Im Vortrag werden zwei zentrale bilinguale Lehrtechniken vorgestellt: die muttersprachliche Bedeutungsvermittlung in der Form mündlicher Mitteilungsäquivalente, durch die uns die fremde Sprache ganz nahe kommt; und die muttersprachliche Spiegelung, die den fremdsprachigen Satz nachbildet und für das Verstehen der Bauform sorgt. Beide zusammen machen Sprachen füreinander transparent. Die Muttersprache wird so zum stärksten Verbündeten des Fremdsprachenlehrers und – lerners.

当人们与我们说话的时候，我们既能理解他们的意思，又能理解他们的语句结构，这就是语言习得的开端。就是说我们既要听得懂他们说了什么话，他们的意思是什么，又要能逐字逐句听出来，他们是怎么说的，是用怎样的语句把他们的意思说出来的。这种双层次的理解是语言习得的基本条件，因为我们不仅要理解对方，而且要学会“从有限的语料中产生无数的语句”（洪堡），让听出来的句法为自己所用，包括能够造出从未听到过的新语句。在学习外语开始的时候，母语（或学习者已经如母语般熟练掌握的外语）为走向这种双层理解提供了最妥善的保障。学习外语，了解其意义、其语法结构和功能，母语都是启蒙工具，是进入新语言大门的最快速、最可靠、最准确和最全面的解密密钥。直到新的语言已经成长到了可以独立扩展之前，我们都需要这把钥匙。

因为母语已经为我们奠定了表述思维内容的基本概念，如活动、人物、条件、时间、工具、疑问、判断、数量、责权、从属、可能……。无论是通过词汇，还是通过语法规则，这些人类思维的基本内容在各种语言中得到反映。借助思维内容在母语中的表述形式，可以对照出新语言在同一内容的表述形式。因而可以说，母语可以为我们打开全世界各种语法的大门。

本报告将介绍两种双语教学技巧：一是意译式地讲解外语语句的意思，使我们走近新的语言；另一种是照镜式直译的，即用母语词语按外语句法造句，使语句外语化，以便学习者了解新语言的句式结构，显示出这种新语言的特性。在外语的教与学中，母语是我们最有力的盟友。（筹备组译）

一体化为教学创新开路：论专题课和语言课相结合

Innovation through Integration: Content and Language Integrated Learning (CLIL)

David Marsh

University of Jyväskylä

One of the characteristics of the information age is the creation of innovative working models. These innovations often involve moving away from fragmentation towards integration; following a process of convergence in which there is fusion between sectors which may have been quite separate in the past. Convergence is having a major impact on education, since it leads to the creation of innovative methods that help teachers adapt good practice to the needs of the communities in which they live and work. This is particularly true of the teaching of additional languages worldwide.

One example of educational convergence is Content and Language Integrated Learning (CLIL). CLIL is a dual-focused approach in which an additional language is used for the learning and teaching of both content and language.

The term was adopted in Europe during 1994 to help professionals explore the types of good practice and sometimes very significant outcomes being achieved where ‘language-supportive’ methodologies were used to learn both language, and authentic content. Now in 2010 we can see signs of global interest in adoption of the approach.

CLIL is neither language teaching, nor subject teaching, but rather a fusion of both. This fusion introduces a higher level of relevance and authenticity within the learning process than could be otherwise achieved with a language classroom. It also provides more time within the curriculum for meaningful exposure to the language.

This presentation will briefly outline the background factors that led to the development of CLIL; the impact which introduction of this approach is having on education; implications for the teaching of teaching Chinese at high school and university levels; and insight into why CLIL acts as a catalyst for change which provides an opportunity for re-thinking of language learning and teaching practice to suit the needs of the information age.

信息时代最大的特点之一，就是开发创新的工作模式。创新常常使分割的工作模式走向一体化模式；随之而来的是走向专业融合，是以前互相隔膜的领域或部门之间的合并。聚合对教学影响巨大，因为它带来创新方法的开发，帮助教师调整教学实践手段，适应教学所在的社会群体的生活及工作需要。对世界外语教学尤其如此。

教学领域聚合的一个例子是专题课和语言课相结合，即“语言与内容融合学习法”

(CLIL)。CLIL是一种双轨教学途径，沿此途径，可使一门外语既用于语言学习，又用于学习专题内容。

1994年欧洲开始采用 CLIL的观念，用来考察那些使用“语言佐助法”综合教授语言和专题的教学部门，研究他们所取得的优秀实践经验和突出的成绩。如今，到了2010年，我们可以看到，这种双轨途径的模式已经在全球得到了响应。

CLIL既非语言教学，也非专题教学，而是二者的合并。与只讲语言的课堂教学相比较，这种合并教学方法使课程更真实，更切题，使学习者更能体会有意义的语言交流。

本报告简介CLIL发展历史中的背景因素；引进CLIL以来对教学的推动；对大中学校汉语教学的意义；阐释CLIL为何能够成为教学改革的催化剂，为在信息时代的语言教学实践提供再思考的可能性。(筹备组译)

欧洲语言共同参考框架：学习、教学、评估的内涵和重要性
The CEFR: Nature and Relevance to Planning, Teaching and Assessment

Brian North
Eurocentres Foundation

This presentation will discuss the description of language proficiency levels, with reference to the levels and illustrative descriptor scales of the Common European Framework of Reference for languages: learning, teaching, assessment, (CEFR) published by the Council of Europe, of which the speaker is co-author. Ways of thinking about levels of language proficiency and common metaphors will first be discussed, with a distinction made between core, interpersonal proficiency and learnt, academic proficiency. The advantages of the CEFR descriptive scheme over the traditional “four skills” model will be outlined and the need to profile proficiency across selected categories rather than just talking about “level” will be emphasised. The salient characteristics of the 6 CEFR levels will, however, be outlined.

The talk will point out that although the CEFR is not a method, it is considerably more than just a set of 6 defined levels. The CEFR's "action-oriented approach" will be elaborated and the relevance of the CEFR descriptors to course planning, to teaching and to continuous assessment will be discussed, with examples. The use of descriptors for “signposting” to give transparency and coherence to a language programme will be illustrated.

The presentation will conclude with a brief overview of two issues. Firstly ways in which assessments of language proficiency can be linked to the levels of the CEFR will be outlined, with reference to the Council of Europe’s manual for examination providers on the subject, of which the speaker was coordinator. Finally the question of limits to the validity of the CEFR will be discussed. Is it a suitable tool for primary education in the language of schooling? Is it valid in relation to non-European languages? What has been the experience outside Europe? These are large questions on which different points of view have been expressed.

本报告将引用《欧洲语言共同参考框架》的关于语言水平和能力标准量表，探讨对语言能力水平的描述。《欧洲语言共同参考框架》(CEFR)是欧洲理事会出版的，本人是《框架》作者之一。报告首先讨论语言能力水平的思路和普遍的借喻名称，并对基本交流能力和学术研究能力给予区别。本报告将与传统的“四项能力（听说读写）”对比，说明CEFR的描述模式具有的优点，强调光谈水平等级不如利用与语言相关的各种范围来界定语言能力。当然，也将介绍六级CEFR的主要特点。

报告将指出，虽然CEFR不是谈教学方法的，但是它提供的却不仅只是一套六级水平标准，报告将阐释CEFR“从行为出发”的原则和说明CEFR的能力标准对设计课程、教学及评估的

重要性并举例。报告也举例说明如何以能力标准做为“路标”，使语言教学目标清楚、步骤紧凑。

报告最后概要介绍两个问题，一是参考欧洲理事会出版的考点指南手册，将语言能力的评估与CEFR接轨，(本人是编写指南手册负责人之一)。二是讨论CEFR的局限，比如小学语言教学是否适用？能否用于非欧洲语言？欧洲以外的地区有何经验？对这些问题学者们意见分歧。(筹备组译)

英国中文师资培训的实践与展望
Chinese Language Teachers Training in the UK: practice and prospect

Song Lianyi (宋连谊)
University of London

In this presentation, I will discuss various aspects of Chinese language teachers training in the United Kingdom. On the basis of the discussion, I shall put forward some suggestions.

At present, there are various kinds of training programmes or courses for those who want to become teachers of Chinese or serving teachers of Chinese. There are formal programmes run by universities as well as privately run courses. These courses range from relatively long term, i.e. one year, to a short course of 10-12 weeks or even one week intensive courses. Based on my personal experiences both as a teacher trainer and a participant of some training courses, I will use the "Certificate in Teaching Chinese as a Foreign Language" programme at the School of Oriental and African Studies, University of London, as an example, to discuss how the content and actual delivery of a training course could best benefit those who take it, in particular, in relation to the actual teaching practice. I shall also make some suggestions with regard to how the training programmes can develop to meet the challenge of the development of Chinese language learning and teaching in the UK.

本文将探讨英国中文师资培训现状的诸方面，并通过分析提出一些设想和建议。

目前英国存在多种汉语教师的培训形式是对目前师资状况的一种积极的应对措施。在诸多的培训形式中既有正式的学院式的，也有许多‘民办’的；既有长期的，也有短期的。本人参加过多个教师培训，既有作为培训者的经验，也有作为被培训者的经验。但本文将以伦敦大学亚非学院办的中文教师证书班为例，从实际教学出发着重探讨培训本身的内容及操作形式如何更加有效地培训未来和在职的教师。本文还将对今后汉语教师的培训工作提出一些设想和建议。

台灣華語文學術研究1997-2010走向評析：碩士論文分析*
**Research and trends in Chinese as a second language from 1997 to 2010: a content
analysis of master theses**

Tseng Chin-chin (曾金金)
National Taiwan Normal University

近年來，全球的華語文學習人數大幅成長，對於華語師資的需求量持續增加，推動華語文的項目也越來越多。本文是以臺灣地區的華語文學術研究作為分析的對象，以臺灣最早成立的國立臺灣師範大學華語文教學研究所學位論文，分析從二十世紀進入二十一世紀臺灣華語文學術研究的發展趨勢。國立臺灣師範大學華語文教學研究所目前每年招收碩、博士共約35名，計有18個國籍的外籍生，外籍生約佔學生總人數的1/3。截至2010年統計，至少已有250篇學位論文。

關鍵詞：華語文研究、臺灣、學術研究、第二語言教學、第二語言習得

The population of L2 Chinese¹ learners has been increasing dramatically in recent years. The demand for qualified Chinese teachers is high. More and more initiatives promote learning and teaching Chinese as a Second Language. The Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second Language of NTNU is the first established academic organization in Taiwan. It accepts on average 35 graduate and Ph.D. students per year. About 1/3 of the students are international students with 18 different nationalities. More than 250 master theses have been completed since 1997. This study employs content analysis of theses completed by 2010 to observe the trends of academic research on Chinese as a second language in Taiwan.

Keywords: academic research, Taiwan, Chinese as a second language, second language learning, second language teaching

* 本文的華語文教學是指對於非以中文為母語人士（含海外華裔）的現代漢語/中文教學，在德語區慣用的說法為漢語教學，美加地區大多以中文教學指稱，東南亞地區大多以華文教學指稱，台灣的用語為華語文教學，大陸的說法為對外漢語教學。為了強調本文討論的是中文作為第二語言的教學，以華語文教學的指稱進行本文的整體論述。另有一些如古代「漢語」，則沿用一般通用的指稱。

¹中文（Chinese）這個詞到底指的是何種漢語方言可能是一個問題。多數華裔家庭在家裡可能講的是某一種漢語方言。然而，在德語區的漢語教學，指的多半是「國語/普通話」。本文的Chinese指稱的語言是「國語/普通話」（Mandarin Chinese）。

中文第二语言教学的议题和研究方向

Teaching and learning Chinese as a second language: Issues and Research agenda

Linda Tsung

The University of Hong Kong

The teaching and learning of Chinese has expanded rapidly in the world, triggered by global migration, social, educational, economic and political changes. This field of endeavor links a range of contexts: the teaching of Chinese as a second/ foreign language to non-native speakers in China, the US and elsewhere; the teaching of Chinese to minority groups in China; the teaching of Chinese in contexts such as Singapore and Hong Kong; and the teaching of Chinese as a community/ heritage language in Australia and other countries. This presentation will discuss the emerging issues and teaching Chinese as a second language in Hong Kong. It explores the imperative to develop approaches to teaching and learning that take into account the diversity of learners, learning contexts, goals and needs.

科研引航，提升质量——谈《现代汉语词典》第5版的修订

Improve Quality through Research -- On the 5th Edition of the "Modern Chinese Dictionary"

Tan Jingchun (谭景春)

Chinese Academy of Social Sciences, Beijing

《现代汉语词典》(以下简称《现汉》) 1978年正式出版以来, 经历了1983年、1996年两次修订和2002年的增补, 2005年修订出版的是它的第5版。这次修订历时六年, 是修订幅度最大的一次。词典的根基是科研。词典的编写、修订都要以科研做后盾。《现汉》编写过程中, 在著名语言学家吕叔湘先生、丁声树先生带领下, 始终坚持以科研引航, 才确保了《现汉》的高质量, 才使《现汉》成为一部精品辞书。《现汉》第5版的修订工作继承了这个好传统, 继续坚持以科研引航, 在深入研究的基础上进行修订。这次修订的主要内容有两个方面: 一是调整收词, 增新减旧, 在原有词语中增加了6000余条, 删去了2000余条, 全书现收词约65000条。二是在区分词与非词的基础上全面地标注词类。另外, 在进一步贯彻语言文字规范方面也做了很多工作; 对原有的释义、例句也做了较为全面的审视修改, 使之更加完善并适应时代的发展。限于篇幅, 本文只对词类标注、释义修改两个部分进行讨论。

拼音与汉字在对外汉语教学中的位置和关系

The Role and Relation of Pinyin and Characters in Teaching Chinese as a Foreign Language

Wan Yexin (万业馨)

Beijing Language and Culture University

目前对外汉语教学基本上都采取拼音先行的做法以首先满足口语教学的需要，汉字教学（主要是书写教学）或紧随其后，或同步进行。这一做法的认识基础是语言先行，文字随后。但对拼音先行可以得到的便利与需要注意的问题尚缺少充分的认识。我们认为有必要对以下三个问题进一步展开讨论，以期对汉语教学（含汉字教学）的总体设计提供认识上的参考。

一 拼音先行的必要性

*有利于认识汉语里的“词”并进而理解句子的意思

在拼写普通话时，拼音是以“词儿”为单位的，较之汉字的阅读材料更有利于初学者认识汉语词语；

*便于初学者认读

汉字虽以形声结构为主体，但音符数量众多、认知读音的途径多样，非经一定训练及具有一定字量不能掌握其规则；认读汉语拼音采用拉丁字母的形体并基本上采用拉丁字母的国际通用读音，认读方便。

二 拼音不能代替汉字

*汉语的词汇特点和音节构造使汉语同音词数量众多，以具有区别特征的符号形体以区分，既是汉语与其它古老文字体系分道扬镳的主要原因，也是汉字符号数量庞大的原因，同时还是拼音无法代替汉字的根本原因；

*从拼音在中国的使用经历、中文信息处理谈拼音无法替代汉字。

三 对外汉语教学中如何妥善处理拼音与汉字的关系

*拼音先行时汉字的出现与对应——对第二阶段汉字为主在字形加工方面的准备；

*汉字教学中书写与认知的关系（书写选取汉字的标准：由简到繁；认知：对已学词语所对应汉字的整理和系联以展示汉字符号体系以形声结构为主的整体面貌）

*从拼音先行过渡到汉字为主在时间和任务上的分配与关联

只有接触文章才能真正提高书面语言的能力——软件的支持使得汉语学习者事半功倍

**Nur der Kontakt mit Fließtext führt zu wirklicher Schriftsprach-Kompetenz – und dank
Softwareunterstützung mit wenig Mühe und hohem Lerneffekt**

Kay Ariane Becker
sinophilo.com Berlin

Schriftsprach-Kompetenz wird erreicht durch den aktiven Umgang mit Fließtexten (sogenannten Mengentexten), wie z. B. Erzählungen, kurzen Romanen, oder längeren Comic-Geschichten. Im Gegensatz zu den knappen Dialog-Texten in Lehrbüchern bietet Fließtext ein reichhaltiges Spektrum an sprachlichen Redundanzen, varianten Formulierungen ähnlicher Inhalte, und Wortwiederholungen in gleichem und differierendem Kontext. In längeren Texten erschließt sich der Sinn häufig schon aus dem Kontext heraus, ohne dass sämtliche Vokabeln vollständig bekannt sein müssen. Auch bieten längere Texte vielfältigeres Anschauungsmaterial für grammatische Konstruktionen.

Aus all diesen Gründen gehört das frühzeitige Lesen und Nacherzählen von längeren Fließtexten standardmäßig zum Repertoire jeden modernen Fremdsprachenunterrichts. Einzige Voraussetzung für den Einsatz von längeren fremdsprachlichen Geschichten ist der sichere Umgang mit dem Wörterbuch. Doch gerade das Nachschlagen von Schriftzeichen ist für Chinesisch-Lernende bekanntermaßen sehr zeitaufwendig und oft mit Frustration verbunden – insbesondere dann, wenn die Aussprache des nachzuschlagenden Zeichens unbekannt ist. Somit war bislang für Chinesisch-Lernende der Zugang zu Fließtext weitestgehend verschlossen.

In diesem Vortrag werden zwei neu entwickelte Softwares vorgestellt, die für Chinesisch-Lernende den Umgang mit Schriftzeichen-Texten jeglicher Art und Länge zu einem spannenden Erlebnis werden lassen. Sie unterstützen ebenso Lese- und Lernprozesse auf vielfältige Art, wecken die Entdeckerlust und beseitigen Vorbehalte gegenüber reinen Schriftzeichentexten. Ebenfalls wird in dem Vortrag demonstriert, wie mittels Software auf effiziente Weise auch ohne Kenntnis der Pinyin-Aussprache oder des Radikals ein rasches Auffinden von Zeichen möglich ist. Der Einsatz der Softwares zur Unterrichtsvorbereitung wird ebenfalls angesprochen.

互动网站是为汉语教学合适的多媒体伙伴

Interaktive Websites als Ergänzung für kommunikativen und multimedialen Chinesischunterricht

Christine Berg (山可婷)

Christine Berg China-Dienste

Angeregt durch eine Hanban-Fortbildung und ein Treffen der norddeutschen Chinesisch-Lehrkräfte jeweils in Hamburg im Spätsommer 2006 habe ich seitdem viele Links zum E-Learning und nützliche Internetressourcen für den Chinesisch-Unterricht recherchiert. Meine Linkliste <<http://www.china-dienste.de/pages/links.html>> ist inzwischen sehr umfangreich geworden; viele Links sind hervorragend für den multimedialen Unterricht geeignet, einige Quellen hilfreich und manche verbesserungsbedürftig, andere wiederum anmelde- oder kostenpflichtig, manche bieten Demo-Versionen kostenfrei an. Den größten Anteil machen englischsprachige Domains aus, die sehr innovative, kommunikative und handlungsorientierte Lehrinhalte ausweisen.

Die Arbeit mit dem Internet und interaktiven Websites enthält auch die Chance, den Lernenden eine individuellere Form der Betreuung als bisher zukommen zu lassen, den Zusammenhalt in einer Klasse oder in einem Kurs durch neue Formen partnerschaftlicher Zusammenarbeit zu stärken und autonome Lernverfahren zu ermöglichen, wodurch sich der Chinesischunterricht positiv verändern wird. Die vielfach angebotenen Videoclips und Flash-Animationen haben in audio-visueller (Lern-)Hinsicht eindeutig Vorteile gegenüber den Print-Sprachlehrwerken. Zukünftige Aufgabe des multimedialen Chinesischunterrichts soll die Überarbeitung der Sprachinformationen zur persönlichen Nutzung der Lernenden und zur interkulturellen Kommunikation mit Hilfe des Mediums Internet sein. Das bedeutet eine Erweiterung der Medien- und Sprachkompetenz und in Verbindung damit ein Hinführen zu Verständnis, Toleranz und Offenheit gegenüber China und ganz allgemein anderen Kulturen.

In meinem Vortrag sollen 10-15 interaktive Websites vorgestellt und kurz bewertet werden, die verschiedene Themenbereiche für den Chinesischunterricht abdecken und didaktisch gute Konzepte aufweisen. Sowohl für Lernanfänger als auch für Fortgeschrittene aller Ausbildungsrichtungen lassen sich wertvolle Quellen finden: Z.B. lassen sich animierte Phonetikübungen gut als „muttersprachliche Lehrkraft“ einsetzen und können von Lernenden sinnvoll nachbereitet werden oder komplett mit Schriftzeichen versehene landes- und kulturkundliche Internetressourcen lassen sich selbstständig oder in Gruppen interaktiv und weiterführend erarbeiten.

Interaktive Websites als Ergänzung für kommunikativen und multimedialen Chinesisch-unterricht

Interactive Websites as Ideal Multimedia Partners for Chinese Lessons

Angeregt durch eine Hanban-Fortbildung und ein Treffen der norddeutschen Chinesisch-Lehrkräfte jeweils in Hamburg im Spätsommer 2006 habe ich seitdem viele Links zum E-Learning und nützliche Internetressourcen für den Chinesisch-Unterricht recherchiert. Meine Linkliste ist inzwischen sehr umfangreich geworden; viele Links sind hervorragend für den multimedialen

Unterricht geeignet, einige Quellen hilfreich und manche verbesserungsbedürftig, andere wiederum anmelde- oder kostenpflichtig, manche bieten Demo-Versionen kostenfrei an. Den größten Anteil machen englischsprachige Domains aus, die sehr innovative, kommunikative und handlungsorientierte Lehrinhalte ausweisen.

Die Arbeit mit dem Internet und interaktiven Websites enthält auch die Chance, den Lernenden eine individuellere Form der Betreuung als bisher zukommen zu lassen, den Zusammenhalt in einer Klasse oder in einem Kurs durch neue Formen partnerschaftlicher Zusammenarbeit zu stärken und autonome Lernverfahren zu ermöglichen, wodurch sich der Chinesischunterricht positiv verändern wird. Die vielfach angebotenen Videoclips und Flash-Animationen haben in audio-visueller (Lern-)Hinsicht eindeutig Vorteile gegenüber den Print-Sprachlehrwerken. Zukünftige Aufgabe des multimedialen Chinesischunterrichts soll die Überarbeitung der Sprachinformationen zur persönlichen Nutzung der Lernenden und zur interkulturellen Kommunikation mit Hilfe des Mediums Internet sein. Das bedeutet eine Erweiterung der Medien- und Sprachkompetenz und in Verbindung damit ein Hinführen zu Verständnis, Toleranz und Offenheit gegenüber China und ganz allgemein anderen Kulturen.

In meinem Vortrag sollen 10-15 interaktive Websites vorgestellt und kurz bewertet werden, die verschiedene Themenbereiche für den Chinesischunterricht abdecken und didaktisch gute Konzepte aufweisen. Sowohl für Lernanfänger als auch für Fortgeschrittene aller Ausbildungsrichtungen lassen sich wertvolle Quellen finden: Z.B. lassen sich animierte Phonetikübungen gut als „muttersprachliche Lehrkraft“ einsetzen und können von Lernenden sinnvoll nachbereitet werden oder komplett mit Schriftzeichen versehene landes- und kulturkundliche Internetressourcen lassen sich selbstständig oder in Gruppen interaktiv und weiterführend erarbeiten.

开发现代中文电子词典

Ein modernes elektronisches Wörterbuch für Chinesisch

Christoph Burgmer

Mit dem digitalen Zeitalter wandeln sich viele Prozesse von konventionellen Methoden hin zu Computer-unterstützten Lösungen. Während viele Aspekte unseres täglichen Lebens bereits eine signifikante Umstellung erfahren haben, ist der Einfluss von Computern auf die Bildung und speziell auf das Sprachenlernen noch gering. E-Learning ist ein aktuelles Thema, das versucht den Bildungssektor hin in die digitale Welt zu führen.

In diesem Referat möchte ich die besonderen Ansprüche der chinesischen Sprachen im Hinblick auf das Computer-basierte Sprachenlernen herausstellen und die Entwicklung eines modernen elektronischen Wörterbuches für die Chinesische Sprache beschreiben. Obwohl viele Lösungen, speziell im Hinblick auf Chinesisch entwickelt, bereits bestehen, wird der Markt von wenigen Anwendungen dominiert. Ein Problem stellen die geringe Innovation sowie Nischenprodukte dar. In einem größeren Rahmen betrachtet fehlt es vielen allgemeineren Sprachlösungen an wichtigen Gesichtspunkten, die unumgänglich für Chinesisch sind.

Wir werden besondere Kontexte der Chinesischen Sprache herausstellen, so zum Beispiel die Beziehung zwischen einzelner Zeichen und zugehörigen Wörtern als auch Homophone. Wir werden wichtige Merkmale besprechen, wie Audio, Nachschlagen von Schriftzeichen und speziell Handschrifterkennung sowie Umgang mit ähnlichen Schriftzeichen und ungenauer Aussprache.

信息时代中利用传统的方法解决问题的过程已经越来越多的由电脑支持。在日常生活的许多方面被电脑改变的同时，计算机在教育，特别是语言学习方面的影响还很微小。E-learning是个当前的热门话题，它把教育领域带入数字世界。

我想在这份报告中介绍在使用电脑的语言学习中中文的特殊要求，以及描述现代中文电子词典的发展。虽然很多办法已经存在，但是目前市场却被很少运用所垄断。问题在于创新少和产品的适用领域很小。总的来说缺少很多着眼于汉语的解决办法。

我们讨论中文的联系，比如字之间的关系、字和词之间关系、同音字之间关系。我们继续讨论那些重要的特质，比如音频，字的查询，笔迹识别还有形近字和错误识别。

汉语师资培训教材的出版现状和编写思路

The Current Publication and Future Composition of Chinese Teacher-Training Materials

Chu Dandan (储丹丹)

The Commercial Press, Beijing

根据国家汉办提供的材料，2010年全球汉语教师需求缺口高达400万以上；而国内对外汉语师资培养方面的学历教育（包括对外汉语专业本科和汉语国际教育专业硕士）所能提供的专业人才却非常有限。大量师资迫切需要通过短期进修和短期实践来进入国际汉语教育的工作岗位。但是，目前的师资培训教材大都针对学历教育，存在着理论性强、实用性不足等缺点，而针对进修师资的短期教材却严重匮乏。

本文从师资培训教材的现状分析、短期进修师资的知识需求，以及针对进修师资的教材编写三个方面，探讨适合短期师资培养的实用教材的编写思路。

中学汉语课堂中的阅读教学：阅读能力评价和阅读学习研究
**Lesen lehren und Lesen lernen im schulischen Chinesischunterricht:
Lesekompetenzdiagnostik und Leselernprozesse**

Diao Lan (刁岚)

Universität Hamburg

Chinesisch als Fremdsprache hat sich sowohl international als auch in Deutschland zu einer immer wichtigeren Schulfremdsprache entwickelt. Lehramtsstudiengänge werden eingerichtet, Lehrpläne erstellt, Chinesischlehrwerke erscheinen auf dem deutschen Schulbuchmarkt und Prüfungsanforderungen für das Abitur sind bereits formuliert.

Eine besondere Herausforderung besteht für das junge Schulfach Chinesisch jedoch in den Anforderungen an einen kompetenzorientierten Unterricht, der die individuellen Fortschritte der Lernenden in den verschiedenen Teilkompetenzen diagnostiziert und fördert. Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen (GER) und die Bildungsstandards sind für das Chinesische dabei nur bedingt hilfreich, da die Sprache durch ihr ideographisches Schriftsystem andere Lernprozesse erfordert als beispielsweise Englisch oder Französisch.

Die geplante Studie stellt das Lesen des Chinesischen ins Zentrum und fragt danach, über welche Lesekompetenz deutsche Schülerinnen und Schüler verfügen und wie sich ihre Leselernprozesse gestalten. Da diesbezüglich keine empirischen Studien existieren, ist zunächst ein exploratives Vorgehen angebracht. Eine Schulklasse (9. Klasse, zweites Lernjahr) wird ein Jahr lang intensiv im Hinblick auf die Veränderung der Lesekompetenz und die zugrunde liegenden Lernprozesse untersucht. Forschungsmethodisch werden Sprachtests, Lautes Denken sowie Interviews eingesetzt.

开发电脑辅助汉语发音练习系统，支持德语区汉语教学

Development of a Computer-Aided Pronunciation Training System for German Learners of Mandarin Chinese - Pronunciation Error Detection

Hansjörg Mixdorff, Hussein Hussein Hue San Do, Daniel Külls, Si Wei, Shu Gong, Guoping Hu,
Qianyong Gao
Beuth University of Applied Sciences Berlin and University of Science and Technology of China,
Hefei

This paper reports on the on-going development of a computer-aided language pronunciation training system for Mandarin within a three-year project funded by the German Ministry of Education and Research. Pronunciation errors can cause a lot of frustration and phonetic training usually occupies only a small part within language courses. Computer-based solutions are of great interest since they can provide assistance at the frequency, intensity and suitable time which the learner chooses. However, the pronunciation training might be the most difficult to be transferred to a computer because providing useful and robust feedback on learner errors is far from being a solved problem. In the first experiments of the system we conducted an analysis of typical pronunciation errors committed by German students of Mandarin of different levels and a method for detecting errors by calculating the confidence distance between the first and second candidates output by an automatic speech recognition (ASR) system. The corpus used in the first experiments consists of mono-syllabic and di-syllabic words. In the second experiment we used a more complex corpus which consists of whole sentences and repeated the experiment on the new collected data, evaluated by both ASR system and human experts. A prosodic analysis on the rhythmic and intonational features of Mandarin Tones was performed with data from native speakers of Mandarin and German learners of Mandarin in order to measure the prosodic differences of these two groups. We found a relatively high error rate in affricates and finals with nasal endings whereas tone 2 and 3 were the expected confusion partners on tonal level among others. The results from the ASR system suggested a higher sensitivity and tendency of false hits. The agreement between the human judgment and that of the machine was surprisingly low, though more detailed analysis of deviations remains to be performed. We had to bear in mind the ASR system used the original acoustic model trained on data from native speakers of Mandarin and was not yet adapted to the likely set of errors expected from German learners. Fine-tuning based on the result of the study will certainly improve its robustness and selectivity. The prosodic analysis on the rhythmic and intonational features on syllable level showed that the duration of tones by German learners is greater than by native speakers of Mandarin but reduces with increasing study time which confirms the hypothesis that beginners speak more slowly.

瑞典学生汉语声调的发音与辨析

Perception and Production of Mandarin Tones by Swedish Students

Man Gao (高嫚)

Dalarna University

In recent years, there has been a dramatic increase in the number of students enrolled in Chinese language course in Sweden – in high schools as well as universities – due to the increased relevance of China within a Swedish context. As may be expected, one of the major challenges for Swedish students is the tonal system of Mandarin Chinese. Further understanding of the production, perception and acquisition of Chinese tones by Swedes is therefore crucial in order to develop effective teaching methodology and, potentially, optimized learning strategies for speakers of Swedish.

The current study investigates the perception and production of Chinese tones by Swedish students. The first goal is to characterize the errors made by Swedish students and assess the levels of difficulty posed by the four lexical tones respectively. The performance of 30 students enrolled in beginning-level Chinese courses at Dalarna University, Sweden, is investigated. Participants completed an identification task and a speaking task at the beginning of the course and after one month of study. The results are reported and analyzed on the basis of accuracy percentages, confusion matrices and error patterns.

The second goal is to explore the role and potential of Swedish tone-accent for the teaching of Mandarin tones. Swedish is characterized as having pitch accents – a significantly more marginal tonal phenomenon than lexical tones but nevertheless involving pitch contrasts (Bruce, 1977; Thorén, 1997). Previous studies have shown that learners whose L1 (native language) is a tone language (e.g. Thai, Cantonese) may benefit from their L1 in identifying and producing Mandarin tones, compared with learners whose L1 is non-tonal (e.g. English) (Gandour and Harshman, 1978; Gandour, 1983; Lee et al., 1996; etc). It is conceivable that the pitch-accent background of Swedish students may be an advantage in the acquisition of Mandarin tones, which could potentially be utilized in future teaching strategies. The present study contains a preliminary assessment of this issue, through a comparison of Swedish students' performance in perception and production tasks with those of American students reported in previous studies (Shen, 1989; Miracle, 1989; Hao, 2007).

Language Learning Strategies and Chinese Learning: a Spanish Case Study

Javier González Roldán
University of Granada

This study analyzes the use of language learning strategies of thirty-nine Spanish students who are currently enrolled in two Chinese language courses of the University Degree in Translation Studies at the University of Granada. This study aims at determine what strategies are the most used by a group of Spanish students who are learning Chinese at different stages of their learning process. Language Strategies (LS) may be a great help to these students whose learning process is longer and more difficult than other students who are learning European languages. LS are cognitive and pragmatic tools that teachers should offer to their students in order to further implement their learning process.

The Oxford's (1990) Strategy Inventory for Language Learning (SILL) questionnaire and the statistic program SPSS have been used to collect analyze the student's data and information. The SILL has been slightly modified in order to meet the specific language needs (Chinese) of the students involved in the study. The SILL studies six LS: Memory Strategies, Cognitive Strategies, Compensation Strategies, Metacognitive Strategies, Affective Strategies and Social Strategies. The main objective of this study is to show the relationships between language strategy use and the learning period of the students indicating which strategies are the most used by students and if the learning period influences somehow on the language strategy use. This study also aims to analyze the language strategies used by these students who are learning Chinese, as well as to discuss the implications in their learning experiences.

The study results show that students generally use more learning strategies as their learning period increases. In fact, an ANOVA and a bilateral correlation indicate that the correlation with memory strategies turns out to be of significance (at level 0.01). Furthermore, a bilateral correlation indicates that compensation strategies turn out to be of significance at level 0.05. Single items are discussed and previous LS studies are analyzed. Participants were provided with a complete feedback document in order to show their SILL results and help them improve their learning behavior. Further discussion and analysis intend to raise awareness on the importance of the learning strategies' implications in the student acquisition of the Chinese language.

600个词等于B1水平吗？对于词汇知识和语言能力的一些思考**Mit 600 Wörtern auf Niveau B2? - Anmerkungen zu lexikalischem Wissen und sprachlicher Kompetenz im Chinesischen**

Andreas Guder (顾安达)

Freie Universität Berlin

Die offiziellen Gegenüberstellungen des neuen HSK zum Europäischen Referenzrahmen für Fremdsprachen lassen das Erlernen der chinesischen Sprache so einfach wie nie erscheinen. Während die sogenannte „Oberstufe“ bis 2009 einen Wortschatz von 6000 bis 8000 lexikalischen Einheiten voraussetzte, wird nun nur noch ein Drittel dessen, nämlich 2500 lexikalische Einheiten, für das dem Niveau C1 vergleichbare Prüfungslevel gefordert, für B1 nur noch 600 lexikalische Einheiten. Diese erstmalige Skalierung hat weit reichende Folgen für den weltweiten Chinesisch-unterricht und bietet Grund genug für eine fremdsprachenübergreifende Betrachtung des Stellenwerts und des erforderlichen Umfangs an lexikalischem Wissen für fremdsprachliche Kompetenz. Der Beitrag wird daher primär auf Basis von Daten zu lexikalischer Kompetenz in anderen Fremdsprachendisziplinen das Niveau 3 (B1) der neuen HSK einer kritischen Betrachtung unterziehen und die wissenschaftliche Haltbarkeit dieser Gegenüberstellung zum Referenzrahmen diskutieren; abschließend sollen auch die fremdsprachenpolitischen Folgen dieser Daten für die Fremdsprache Chinesisch in unseren Bildungssystemen zur Sprache kommen.

法国Stendhal大学混合式汉语教学模式的实践与研究
Chinese blended learning program at the University Stendhal, France

Guo Jing (郭晶)

Université Stendhal, Grenoble

2006年以来，为帮助A2.2语言水平的学生提高汉语听力能力，法国Stendhal大学中文非专业语言组设置了一套课堂和网络混合教学课程《中文A2.2》。混合课程或混合式教学是课堂教学结合远程教学的一种混合式教学模式，其远程部分的教学常常通过互联网来实现（Bonk et Graham, 2006）。这种教学模式是世界教育教学领域的一个重大创新，它综合体现了现代教育技术环境、复杂的媒体技术手段和新兴的教学理念。混合式教学主张把传统教学的优势和数字化教学的优势结合起来，二者互补，从而获得最佳的教学效果（余胜泉等，2005）。作为一个新兴的教学模式，它在汉语教学中的应用属于十分初级的阶段。在法国罗纳省大学远程语言开放课程项目FLODI(Formations en Langues ouvertes et à Distance Inter-universitaire)的资助下，我们有机会和法国斯汤达大学混合式教学模式科研小组共同合作，开发和建立了这个汉语混合教学实验项目。三年多的应用实践过程中，我们通过对《中文A2.2》的观察测试，分别对三个主题进行了深入研究，它们分别是：1，混合式教学模式对汉语听力理解能力发展的影响；2，课堂和远程两种教学方式的组合与汉语听力理解能力的提高；3，混合式教学中网络课程部分的设置与学生汉语自主学习能力(Albero, 2003)的提高。实验的结果表明：1, 混合式教学模式对汉语听力教学有很积极的影响作用。其中一个很重要的原因就是我们能够通过这种模式实现听力教学个性化(郭晶, 2008)。学生可以根据自己的实际需要在远程平台上进行自主学习，增加听力量的积累，并提高自己听力学习的质量。2, 在引入混合课程教学模式后的初期阶段，虽然学生们的自主学习意识和能力都在不断增强，可是他们仍然视教师为教学活动的中心，对教师的依赖性还很强。这导致他们普遍偏向于以课堂为主体的听力学习组合方式。这说明在进行课堂和远程教学方式组合时要循序渐进，开始应以课堂教学为重心，然后逐渐增加远程部分的比例。3, 学生的自主学习水平影响着混合式教学在汉语听力教学中的应用效果，三者关系密切。自主学习可以提高学生在混合课程教学模式下的学习质量，也能促进其听力理解能力的发展(郭晶, 2009a)，而理想的混合课程设置又可以帮助学生提高他们的自主学习水平(Nissen, 2007)。

除了上述几点外，我们也发现了《中文A2.2》的许多不足，比如很多学生提出在网络学习遇到困难时常常感到很无助。同时，我们也发现网络学习平台上缺少学生间互动，这些情况都不同程度地影响了学生参与积极性，十分不利于学习。2009年入学以来，我们根据上面的研究结果对《中文A2.2》做了调整，我们尤其尝试通过网络团队任务(group tasks)的设置来帮助学生增强远程学习的沟通，促进他们之间的互动。其实，远程教学设置不应忽视团队任务的价值，团队任务的编制质量直接影响着学生社会领域和心理情感领域(Albero, 2003)的自主学习发展。在远程学习中，团队任务能够使学生找到集体归属感，并使他们在困难面前不会感到孤单无助，这是保证学生顺利实现整个混合课程的一个关键。这篇文章就将主要介绍《中文A2.2》的开发和立过程，及其调整前后的主要内容和相关的研究实验。

初级汉语学习者的汉字学习策略

Character Learning Strategies among Beginners of Chinese: a Preliminary Study

Zhiyan Guo (郭志岩)

University of Warwick

While we have been much informed of learning strategies among those who learn English as a second/foreign language (ESL/EFL), there are fewer studies on the strategy use in learning Chinese as a foreign language (CFL). Due to the difference in the Chinese scripts from European languages, learning Chinese, especially learning to read and write in Chinese has been perceived as arduous but intriguing by students as well as teachers. However, it seems inevitable to avoid learning Chinese character, especially for progress into a higher level of learning. In the research of characters, more attention has been paid to how to effectively teach them than the actual learning strategies. Among a few studies on the learning strategies with native speakers of languages with the alphabet scripts, insights have been gained into the strategies used by intermediate and advanced learners. The investigations appear scarce into how beginning students learn Chinese characters.

The current study was much inspired by classroom teaching, where I had 43 students coming from 27 different nationalities. As beginners of Chinese, most of them learned Chinese as an optional academic module to contribute to their degree in various disciplines. On the voluntary basis of these students (consent form sent prior to the field work), I collected data through online questionnaires, students' self-report and retrospective interview. Then I identified a series of character learning strategies among these beginners of Chinese, and categorised them into cognitive, meta-cognitive, social/affective strategies. While some findings further supported previous studies, the study indicated the students' usages of computer animation in learning new characters, and what role computer animation of characters played in students' self-study. This study could also feedback our teaching practice. There were some implications drawn for the teaching of characters with beginners of Chinese.

Chinesischunterricht und projektorientiertes Lernen

Antonia Happ

Sprachen & Dolmetscher Institut München

Das projektorientierte Lernen eröffnet vielversprechende Perspektiven für den modernen Fremdsprachenunterricht: Es regt zur aktiven Auseinandersetzung mit Lerninhalten an und ermöglicht situiertes, selbstgesteuertes Lernen; durch die Orientierung an realen beruflichen Situationen fördert es Interdisziplinarität und die Verzahnung von Theorie und Praxis.

Nach einer kurzen Einführung in die Methode des projektorientierten Lernens wird ein Fallbeispiel vorgestellt, bei dem Lernende Kompetenzen und Wissen aus den Bereichen Sprache, Interkulturelle Kommunikation und Wirtschaft einbringen und vernetzen können: Die Anpassung eines in China hergestellten Produkts (Dokumentation, Verpackung etc.) an die Bedürfnisse des deutschen Markts. Im Fokus der Betrachtungen stehen dabei mögliche Handlungsschemata eines Projektablaufs sowie Fragen der Didaktisierung.

从百马图到百花齐放：中国的教育海报与汉语作为第二语言教学中的“跨文化空间”
From a Hundred Stallions to a Hundred Flowers: Chinese Posters and the ‘Sphere of Interculturality’ in Teaching Chinese as a Second Language

Trevor Hay, Yongyang Wang (海雷, 王永阳)
 University of Melbourne

When Giuseppe Castiglione served as court painter to the Emperor Qian Long in eighteenth century Beijing he found it difficult to satisfy either European or Chinese tastes. His approach to light and shade was not Chinese enough for the emperor, but his painstakingly acquired Chinese techniques in landscape lacked perspective, according to members of the British delegation which toured the Imperial Palaces (Yuanmingyuan 圆明园) in 1793. (Ironically, the Palaces themselves, an astonishing example of cultural hybridity, were to be sacked and burned by French and British forces a few decades later and became an abiding symbol of Chinese distrust of foreigners that re-emerged in various forms of popular culture and polemics during the lead-up to the 2008 Olympics) However, despite his detractors on both sides of the cultural divide, by the time of his seventieth birthday Castiglione (Lang Shining郎世宁) was an acclaimed artist of the Qing court. A defining period of intercultural exchange had borne fruit, and his ‘A Hundred Stallions’ was on its way to being a symbol of the re-invigoration of traditional Chinese painting. He had also become a symbol of the extraordinary, long-lived fertility of Chinese-Italian interchange.

In this presentation, Hay and Wang, currently members of an international project for the creation of an intercultural pedagogy for the teaching of Chinese language and culture, will display a selection of Chinese posters, representing mass education campaigns from the late 1950s (such as the ‘Hundred Flowers’ Movement) and the Cultural Revolution (1966-76) to the scientific age unleashed with the Deng Xiaoping economic reforms of the 1980s. These posters will represent Chinese uses of visual art as pedagogy, ‘propaganda’ and popular culture, drawing on techniques, styles and themes which range across Chinese and international culture, incorporating aspects of literature, dance, music and folklore.

The posters are also interesting for their relationship with contemporary popular culture, in which, for example, ‘revolutionary’ art has become ‘retro’, and incorporated into ironic, self-reflexive and sometimes scatological forms of visual art, including restaurant décor, book jackets, advertisements and paintings. The presenters will use the posters to contextualise elements of Chinese-Western cultural interchange underpinning language studies and to demonstrate the relationship between ‘cultural imagination’ and the ‘sphere of interculturality’ (Kramsch, 1993) for the teaching of Chinese as a Second Language.

針對德語區之初級漢語教材設計與編寫實例
Chinese Textbook Design and Development for German Chinese Learners

Shih-chang Hsin, Jessica Young (信世昌, 楊尤媛)

National Taiwan Normal University

德語區的漢語學習人數逐漸增加，但整個德語地區市面上的德文版漢語教材僅有二十餘種，並且有三分之二都是從英文版的教材直接改成德文，完全是針對德語區編寫的漢語教材仍頗為有限。比起美國與日本都各已出版有近百種的漢語教材，德語地區的漢語教材數量和種類都相對缺乏。

由於愈來愈多的漢語的學習者是以實用為目的，著重語言的交際功能，能將在課本上所學到的語言內容直接應用在日常生活的情境上，並且學習者使用漢語的環境不只是在德語區當地，也很可能赴台灣或中國大陸求學或工作，有鑒於此，台灣師範大學與德國海德堡大學開始共同編輯一套能符合上述需求的初級與中級的教材，共經過兩年的編輯與試用階段。

此教材屬於功能式的教材，分為兩冊，第一冊為初級教材，注重口語及聽力，第二冊為中級，採口語和閱讀並重，每冊適合一般大學使用一年。每冊的字彙量約為800個，雖然教材並非以結構而是以功能為取向，但仍大致控制了語法點與句型出現的順序，並以德文來解釋字彙及語法。此外尚設計了各種詞彙、句型及聽力練習，每課都附有中德文化對比的討論。

較特別的是每課都設計了三段對話，對話場景分別在德國、台北與上海，因此包含了兩岸的詞彙與用法。對話內容是以大學生會面臨的中文使用情景，包括校園生活、交朋友、找工作、問路、買東西等具有交際功能的主題。

本報告將介紹此教材設計的過程，並討論教材編輯的各種考量，以及曾面臨的問題及解決方式，期待能分享經驗，鼓勵德語區的漢語教師進行教材編寫工作。

汉语教师与学习者对声调策略看法之比较

Do CFL teachers and students share similar views on tone learning?

Bo Hu

University of Oxford

This study investigates the correlation of tone strategies between CFL teachers and students. The researcher administered two surveys on which 7 tone teaching strategies and 11 tone learning strategies were listed. Participants, including 16 CFL teachers and 60 CFL students based in the U.K., were asked to rate the effectiveness of the 18 strategies. By analysing the responses on the two surveys, the researcher found that 1) in terms of teaching/learning strategies, teachers' and students' views towards tone learning varied more in the teaching strategies; 2) in terms of beginner/intermediate/advanced levels, teachers' and students' views towards tone learning were more similar at beginner level; 3) in terms of difference between students and teachers, in general, students believed in the strategies more than teachers did.

此项研究探讨汉语教师与学生在某些声调策略的有效程度上存在分歧的可能性。研究者所设计的两份问卷共列出7项声调教学策略及11项声调学习策略。16位来自英国的汉语教师及60位汉语学习者对18项声调进行级数评定。通过比较教师及学生的评定，研究者得出三项基本结论：1) 比较教学策略及学习策略时，教师与学生的观点在教学策略上更显不同；2) 比较初级、中级和高级水平时，教师与学生的观点于初级水平更为接近；3) 比较教师及学生分歧点时，学生更为相信相关策略的有效性。

德国的中文学校和华裔青少年的汉语和汉字习得

Sprach- und Zeichenerwerb junger Huayi-Lernender an deutschen „Chinesisch-Schulen“

Hu Wen (扈雯)

Dehua-Chinesische Schule

Seit Chinas Reform und Öffnung in den 80er Jahren des letzten Jahrhunderts haben viele Chinesen aufgrund unterschiedlicher Motivationen ihren Weg nach Deutschland gefunden. Ein Teil von ihnen hat sich hier niedergelassen. Sie haben hier ihre Familie gegründet, ihre Kinder sind in die deutsche Gesellschaft „reingewachsen“ und genießen die deutsche Bildung. In China werden diese Menschen als „Auslandschinesen“ bezeichnet.

Ein Großteil von ihnen hat aber nicht darauf verzichtet, seinen Kindern, der zweiten Generation von Auslandschinesen, auch die chinesische Sprache und Kultur nahezubringen. Viele verbündeten sich aus eigener Initiative und haben „Chinesische Schulen“ gegründet, um ihren Kindern die Möglichkeit zu bieten, diesen Teil ihrer Wurzel zu erhalten.

Im Referat wird auf der Grundlage von Umfragen in deutschen „Chinesisch-Schulen“ zur Position und Funktion dieser Schulen in Bezug auf die chinesische Sprachvermittlung für „Auslandschinesen“ der zweiten Generation Stellung genommen.

Darüber hinaus werden eigene Erfahrungen über die Lehrtätigkeit an solch einer „Chinesischen Schule“ und über den Sprach- bzw. Zeichenerwerb bei Kindern mit chinesischer Abstammung eingebracht; insbesondere soll dabei auf die Frage „Schriftzeichen- oder Pinyinprimat?“ eingegangen werden.

自上个世纪80年代中国改革开放以来，很多中国人出于上同的原因和目的来到了德国。有一部分人在这里扎根定居，建立了家庭。他们的子女也被融入到德国社会，在德国接受教育。而他们当中很大的一部分人没有放弃对子女的汉语言和汉文化教育。他们在自己生活的所在地自动组织起来，办起了中文学校，为子女提供汉语言和汉文化学习的可能性。

本文试图根据对德国几所中文学校汉语教学的调查，就德国“中文学校”在华裔汉语教学中的地位和作用提出自己的看法，在这个基础上，结合自己在中文学校教授华裔子女汉语的经验对以中文为母语或者第二语言的语言学习者的汉语和汉字习得特别是就“汉字优先还是拼音优先”的问题谈几点自己的体会。

拼音强化课教学方法初探

Methodische Vorschläge zu einem Phonetik-Intensivkurs

Meiling Jin, Hong Li (金美玲, 李红)

Universität Frankfurt und Emory University

德国法兰克福大学中文专业学生在开始第一学期的中文课程之前，必须经过为时十天，长达48课时的拼音强化训练。笔者认为此类强化性、集中性、长时间的拼音教学面临两大挑战。第一，如何安排拼音教学内容？是集中介绍拼音的全部内容，然后用大量时间通过以学生为中心的各种活动进行拼音知识和使用技能的训练，还是按拼音部分，如声母，声调，韵母各部分，来平均分配时间进行教学？第二，学生要上两周拼音课程，每天四-六个课时，如此长时间的集中训练很容易导致学生的疲劳感，学习兴趣下降。老师应如何设置教学，既保证高质量的拼音训练又能保持和调动学生的学习兴趣与积极性？

根据上述研究问题，本文将介绍笔者在拼音强化课教学中的课程安排，教学理念和方法，以及调动学生兴趣的各种手段。通过对教学过程的反思，学生的反馈，笔者将试图回答上述两个问题。

跨语言背景汉语指代之习得**Acquisition of referent tracking strategies in Chinese across learner backgrounds**

Zhuo Jing-Schmidt

University of Oregon

This is a contrastive corpus study of the acquisition of referent tracking in learners of Chinese as (second generation) Heritage language (CHL) and learners of Chinese as Foreign Language (CFL), at the University of Oregon. The goal was to uncover weaknesses and strengths specific to these two populations in their acquisition of the linguistic phenomenon in question. Drawing on linguistic typology and cross-language psycholinguistic research on referent tracking, we were able to predict differential tendencies in acquisition and explain the discrepancies in terms of first language influence.

Quantitative data on zero anaphors and pronouns as referent tracking strategies were extracted from two corpora of learner writing productions. A reference corpus of native texts of a comparable genre was adopted. Statistical analysis confirms the hypothesis that CHL learners as a group utilize zero anaphora in a more native-like manner. By contrast, CFL learners overuse pronouns and underuse zero anaphora, suggesting strong first language influence.

Implications of this study are multiple. First, linguistic theory can be fruitfully incorporated in SLA research to enable hypotheses and provide theoretically grounded accounts of acquisition data. Second, pedagogical strategies may be tailored to suit differential needs of learners from different linguistic typological background. Specifically, it is necessary to transcend sentence grammar and address structure and coherence at the discourse pragmatic level in the teaching of Chinese as a foreign language. Finally, learner corpora are essential to quantifying acquisition behavior and trends.

本文以不同语言背景学生作文语料为数据对比研究汉语指代之习得。对比对象为华裔汉语继承学习者与无继承背景的外语学习者。以语言类型学以及认知心理语言学为理论依据，笔者提出语言背景决定指代习得之假说。基于语料库的定量分析显示，华裔汉语继承学习者使用零指代频率接近汉语母语标准，而无继承背景学习者在零指代运用上差距明显，过多使用人称代词，体现英语指代策略对汉语指代习得之影响。

Chinesisch als Pflichtfach an der Grundschule der Deutschen Schule Shanghai, Pudong

Andrea Keller

Deutsche Schule Shanghai

Im Schuljahr 2009/10 wurde in einem Pilotprojekt an der Grundschule der Deutschen Schule Shanghai, Zweigstelle Pudong das Fach Chinesisch als Pflichtfach neben Englisch als 2. Fremdsprache etabliert. So erhalten ca. 75 Schüler von der 2. bis zur 5. Klasse (= Orientierungsstufe zwischen Grund- und Sekundarstufe) verteilt auf drei Gruppen (Anfänger, Fortgeschrittene und Muttersprachler) drei Mal pro Woche einstündig Unterricht in chinesischer Sprache und Schrift. Daneben wurde ein wöchentlich einstündiger Chinesisch- Sachkunde-Unterricht im Teamteaching zwischen Chinesisch-Lehrern und den jeweiligen Klassenlehrern eingerichtet. Hier werden die Kinder der 1. bis 4. Klasse sowohl an bestimmte Themen der traditionellen chinesischen Kultur wie Feste, Mythen, Legenden, Bräuche etc. aber auch an aktuelle Themen aus Gesellschaft, Umwelt und Alltag Chinas herangeführt.

Bei den Chinesisch-Lehrkräften handelt es sich hauptsächlich um Muttersprachler mit guten Deutschkenntnissen und durch langjährige Deutschlandaufenthalte erworbener hoher interkultureller Kompetenz. Da sie aber zunächst über keinerlei pädagogische Ausbildung verfügten, erhielten sie in einem einjährigen Pädagogik-Kurs durch die Rektorin eine theoretische und praktische Einweisung in Didaktik und Pädagogik der Grundschule. Dabei wurden auch immer wieder interkulturelle Differenzen zwischen den Ansprüchen einer chinesischen und einer deutschen Grundschule entdeckt und besprochen. Zusätzliche pädagogisch-didaktische Anregungen erfuhren die Chinesisch-Lehrerinnen u.a. durch ausführliche Hospitationen am Anfang des Schuljahrs sowie durch die gemeinsame Arbeit mit den Klassenlehrern der Grundschule im Chinesisch- Sachkunde-Unterricht.

Nach einer kurzen Vorstellung der Deutschen Schule Shanghai besonders im Hinblick auf die Situation des Chinesisch-Unterrichts allgemein zielt der Vortrag vor allem darauf ab, Fragen der Curricularentwicklung für die Grundschule mit Methodik und Didaktik als Schwerpunkten zu erörtern. Zentrale Bedeutung soll dabei auch den Lehrwerken zukommen.

择繁择简？—— 对于三年制汉学本科项目中汉字教学的思考**Traditional or simplified? Some thoughts on Chinese character teaching in a three year BA sinology program**

Henning Klöter

Ruhr-Universität Bochum

众所周知，目前德国大学正由旧有的五年硕士制改为新的三年学士制。在设置新的本科课程时，课程目标与学生的学习负担都必须重新考虑。在汉学与其他领域，大学教师均面临重新思考在有限的三年内学生“该学什么”与“能学到什么”的挑战。在此情况下，不少汉学系不再将繁简两种汉字系统均纳入新的课程，而仅选择教授简体字。除了学时的限制，繁体字的使用范围有限也往往是一个考量。本文拟针对目前课程与教材中汉字教学内容与顺序的模糊情况，从繁体字在汉学领域使用之必要、繁简教学顺序理论与实践等方面讨论此议题，并主张必须将繁简两种汉字系统均纳入课程设置中，同时在一年级时就将两种汉字系统之结构规则与关联说明清楚。

助词还是词尾？—关于语素概念当作汉语教学语法系统中的组成部分的一些设想
**Partikel oder Suffix? – Plädoyer für die Integration des Morphembegriffs in die didaktische
Grammatik des Chinesischen als Fremdsprache (ChaF)**

Peter Kupfer (柯彼德)
Universität Mainz/Germersheim

1. Die Rolle der Morphologie (Wortbildung) in der Tradition der didaktischen Grammatik des ChaF
2. Sprachliche Einheiten, Beschreibungsebenen und Beschreibungsdimensionen in der ChaF-Didaktik
3. Kritische Betrachtung der Einheiten Wort, Morphem, Sinographem und Silbe und ihrer Relationen mit Berücksichtigung der terminologischen Probleme
4. Kriterien zur Klassifikation der Morpheme und Typologisierung der Wortstrukturen im Chinesischen
5. Probleme und Lösungsansätze bei der Darstellung und Kategorisierung chinesischer Verbstrukturen
6. Schlussfolgerungen bezüglich einer systematischen und differenzierten Pinyin-Orthographie
7. Zusammenfassung: Möglichkeiten zur Präsentation der Morphologie (Wortkunde) im Rahmen der ChaF-Grammatik

报刊课、综合课的一体化尝试
Zeitungslektüre als Sprachunterricht

Li Wen (李文)

Universität Zürich, Beijing Culture and Language University

根据教学设置，有时报刊课需与综合课合二为一，即选材来自报刊，但教学要求类似精读。两门课的教学重点原本不同，以下几点是对两者的结合所作的一些尝试。一，保持报刊课特色，坚持选用最新的、涵盖社会生活各个方面的新闻语料，同时，保留报刊课语言学习重视新闻基本用语的特点。二，遵照综合课重视语言系统学习的原则。首先，对内容符合要求的语料，再从语言是否规范以及是否适合学生水平的角度进行筛选。其次，语言训练。在新闻常用词语及句式之外，还包括大量该阶段需要掌握的基本词汇，对写作及口语也提出一定的要求，并配以相应的练习形式，比如口语训练中的讨论或辩论。两门课的结合是可行的，存在的难度在于语料需不断更新，缺乏稳定教材的系统性，同时备课量过大。解决的办法之一在于，按内容确立一定数量的基本主题，然后建立一个以与之相关的词语群和其他基本词语为基础的练习题库，并以此作为相对稳定的课用资料来源。

德国成人大学学员汉语学习动机研究及教学启示**Motivation der Erwachsenen beim Chinesischlernen und ihre didaktischen Anregungen**

Yuhong Li (李育红)

Volkshochschule Steglitz-Zehlendorf und Spandau und Huade Chinesische Schule Berlin

在全球“汉语热”的大环境下，如何提高学生的学习效率及学习汉语的持续性，这是对外汉语教师需要思考的问题。本文作者试图通过对德国成人大学学员汉语学习动机课题的探讨提出自己的见解。许多研究表明学习动机是学习外语的动力和支撑点。教师只有对学生的学习动机进行了解，才能采取相应的教学措施，充分发挥学习动机在教学中的积极作用，不断提高教学效果。全文分三大部分：一、在回顾前人对动机的研究的基础上，从社会学、心理学及外语教学研究方面概述动机的定义和分类；二、分析160份德国成人大学学员汉语学习调查表，找出影响他们汉语学习的动机特点及其对学习过程 and 结果的影响；三、从教学内容和方法上提出激发和培养学生学习汉语动机的措施。

华裔学生中文学习的家庭语言环境

Home Language Environment in Chinese as Heritage Language Development

Jingfei Liang (梁静菲)

Technische Universität zu Berlin

As second generation Chinese growing in Germany, Most Chinese ethnic children are more exposed to German and have better proficiency in German than in Chinese and often do not maintain Chinese language proficiency as would have been expected.

Unlike learning a foreign language, parents play an important role in children's heritage language learning. In most cases, the reasons why those children come to Chinese school are mainly because their parents made them to learn and not because they wish to learn the language out of own interest. Learning Chinese is only a fulfilment of their parents' requirement. At the same time, although parents have high expectation of their children's learning, their support at home seems not sufficient in maintaining the language. There is a gap between parental expectation and reality in Chinese language learning among heritage children.

Findings revealed that whether the language lessons learned at school are reinforced and extended at home turn out to be one of the crucial factors in Chinese language development at their early age. However, Data shows that only 36 percent of the children speak Chinese at home on a daily basis and even less children learn Chinese out of school. Findings also show than parents of younger children have much more active involvement in language learning than parents of elder children. This paper explores the home language environment of Chinese language learning among children of Chinese heritage. Through analyzing the data collected by questionnaires and exploring case studies of children enrolled in Chinese language school in Berlin, we attempt to disclose the role of home language environment in the effectiveness of children's Chinese language acquisition.

作为在德国长大的第二代华裔子女，大部分的孩子是在德语的环境中长大并且德语掌握程度高于中文。他们的中文程度并不如一般想象中的那么好。

和学习外语不同的是，在学习中文的过程中，家长扮演了一个很重要的角色。绝大部分的华裔孩子学习中文是出于家长的原因多于自己的兴趣。学习中文是完成家长的任务。同时，虽然家长对孩子学习中文报有很大的期待，但是在支持孩子学习上却还做得不够。家长的期待和孩子实际中文程度有一个很大的差距。

调查显示，在学校的学习是否能够在家里得到复习和加强，这是对年纪较小的孩子来说是能否掌握中文作为继承语的关键。但是根据数据，只有百分之36的学生在家每天说中文，更少的学生在校外还学习中文。调查也发现，年纪较小的孩子家长比年纪较大的孩子家长更积极参与到孩子学习中来。这篇论文探讨了华裔子女中文学习的家庭语言环境。通过分析问卷调查和具体案例，我们将试图揭示家庭的语言环境对孩子学习中文过程中起到一些什么样的作用。

电脑辅助高级视听说教学课**A computer-assisted listening and speaking course for advanced learners**

Lin Chin-hui (林欽惠)

Leiden University

电脑辅助语言教学已成为近年来语言教学的一种新趋势。网上材料的真实性与多样性，正适合在非目的语环境中为高级学习者创造出更趋近真实的学习环境。本文拟介绍笔者为我校硕士班学生所设计的一门网络辅助视听说课程，详述如何通过各种不同教学任务如访谈、主持讨论、口头报告等活动，提高学习者之听力与口语水平。文中并将针对本课程设计理念、架构、师生互动模式与教学实践等方面进行讨论，以探讨在视听说课程之规划过程中，如何结合各种教学任务，在不同环节中导入网络与多媒体之可能性与成效。

In recent years, computer-assisted language teaching has become a new trend in the field of teaching Chinese as a foreign language. Providing authentic and easily-accessible resources, internet and multimedia materials are particularly useful for developing listening and speaking skills of advanced learners in a non-target language environment. This article aims at introducing an advanced listening/speaking course designed for the MA level at Leiden University. It first gives an overview of the concepts of course design and teaching practices, and then discusses how electronic resources are applied in combination with various other learning activities in an advanced language class.

德语区汉语教材之跨文化分析
**Interkulturelle Aspekte in Lehrwerken für Chinesisch als Fremdsprache im
deutschsprachigen Raum**

Chunping Lin (林君萍)
Goethe-Universität Frankfurt am Main

跨文化交际能力近年来在语言研究及语言学习中越来越受到重视，但是在实际教学中为顾及及其他学习目标，学习跨文化交际的能力要落实在课堂教学或教材中仍十分困难。本文将分析跨文化在德语地区强调沟通教学法的教材中所扮演的角色，除检视这类教材是否能针对中德的异同，表现出在地的和中国的特色，并将观察此类教材如何处理跨文化沟通的情境，包括刻板印象、偏见等。此外还将观察此类教材是否提供解决跨文化误解的策略。本文最后将针对此类教材编写提出建议，以期增进学习者跨文化交际能力。

参考文献

- 王振亚：《以跨文化交往为目的的外语教学》，北京语言大学出版社，2005年。
李泉主编：《对外汉语教材研究》，商务印书馆，2006年。
周思源、林国立编：《对外汉语教学与文化》，北京语言大学出版社，1997年。
李晓琪主编：《对外汉语文化教学研究》，商务印书馆，2006年。

德語區漢語教材之多媒體互動練習開發**Entwicklung von interaktiven Multimedienübungen für ein Lehrwerk im deutschsprachigen Raum**

Chunping Lin, Huichuan Wang, (林君萍、王慧娟)

Ruprecht-Karls-Universität, Heidelberg, National Taiwan Normal University

目前德語區大學自行編寫使用的漢語教材及中國所出版的教材大多缺少相應的多媒體練習；坊間的漢語多媒體教材，有的是將紙本教材重複地以多媒體形式呈現；有的則有練習形式單一的問題，這兩者都缺乏了E化學習中所強調「與使用者互動」的重要精神。

德國海德堡大學漢學系及台灣師範大學華語文教學研究所於2008年開始展開合作計畫，在發展適合德語區的漢語教材外，更積極開發互動多媒體練習，此套練習既能與紙本教材相應，又擁有許多不同於紙本教材的內容及練習；更重要的是學生使用本練習能夠得到立即的回饋，其目的就是讓學生能在沒有老師指導的情況下，也達到快速強化學習的效果。

本計劃迄今已完成第一冊教材內容的多媒體練習部分。本文將介紹此教材的多媒體練習發展計畫，報告此套多媒體練習的設計理念、發展過程及在技術上所遭遇的困難，並呈現此套多媒體練習各種不同的內容及練習的形式，如聽力、聽打、影片、歌曲、筆順等。

真實材料在語言能力評量上的應用與限制

The Application and Limitations of Authentic Materials in Language Proficiency Assessment

Su-Huei Lin (林淑慧)

National Taiwan Normal University

《歐洲語言共同參考框架》(CEFR)認為語言學習者和使用者是社會的成員，在某些特殊環境、特定的行為範疇中達成溝通任務(Council of Europe, 2001)。換言之，語言學習者莫不以習得在各種生活情境裡可以運用的能力與知識為學習目的。因此我們認為真實材料在教學與評量上是不可或缺的。

近年來漢語學習熱潮方興未艾，各種教學及評量方法討論甚多，而關於材料的選擇當然也是熱門的話題之一。對於語言學習者來說，最終的目的都是要達到運用語言與人進行交際。因此訓練學習者能在真實社會情境下與人交際是語言教學以及評量的重點。而CEFR 在不同溝通範疇下，針對每一能力等級列出語言學習者/使用者能做到的能力描述(Can-do statements)，這些具體描述及清晰易懂的能力架構，使得CEFR 不僅對於歐洲本土的語言教學、學習及測驗產生影響，在國際上也有越來越多國家使用CEFR 作為語言能力描述的一個參考工具。漢語亦不能排除在外。

根據我們的觀察，歐洲幾種語言能力評量在《歐洲語言共同參考框架》下都採用大量的真實材料，反觀現行的漢語能力考試如：漢語水平考試 (HSK)、華語文能力測 (TOP) 等，真實材料的使用相對少。本文想探討的重點是在漢語的語言能力或語言表現評量上，真實材料該如何選用，以及如何與考點相輔相成，進而評量出學習者在真實語境下能否得體應對。我們將先探討真實材料選用的必要性，同時指出真實材料運用上潛在的問題以及解決的辦法，接著對目前的漢語考試做一檢視，提出其真實材料使用的情況及合宜性，最後我們將提出使用真實材料評量的具體作法。

汉字体系的派生性

The Derivational Character of the Chinese Writing System

Johann-Mattis List

Universität Düsseldorf

The Chinese writing system is famous for its structural properties based on a complicated interaction of phonetic and semantic elements. Due to these properties it is sometimes called a ‘phoneto-semantic writing system’ (意音文字-yìyīn wénzì, cf. Zhōu 1957: 60), since the Chinese characters can be segmentized into elements carrying phonetic as well as semantic functions. Yet the actual structure of the Chinese writing system is far more complicated than this simplistic notion suggests: In contrast to the mainly unambiguous way alphabetical writing systems denote the words of a language, the semanto-phonetic structure does not provide a key to link a Chinese character to a Chinese morpheme, unless this link is already known.

Based on a general distinction between an external and an internal structure of the Chinese writing system and an analysis of its internal characteristics, I shall argue that the Chinese writing system has a derivational as opposed to a transformational structure. A transformational system is a system which is rule-driven, explicit, and predictable. Alphabetical systems refer to the language they encode by means of phonology. The underlying process is rule-based and in most of the cases predictable. Not only is it possible to predict the pronunciation of unknown words of the target language, but also the degree of variation between different ‘writers’ of the language is rather low. Derivational systems on the other hand are not rule-driven, not explicit, and not predictable. Only afterwards can they be described by means of motivation.

This has important implications for Modern Chinese language teaching: While the learning of transformational systems only requires mastering their rules, derivational systems have to be learned in their completeness. In my talk, I shall introduce the ‘derivational perspective’ on the Chinese writing system in detail and discuss its implications for character teaching.

References

Zhōu Yǒuguāng 周有光: Wénzì Yǎnjìn de Yībān Guīlǚ 文字演进的一搬规律(General rules of character evolution). In: ZGYW. 1957.7.

高级汉语学习者的课程设计 Advanced Chinese Course Design

Yenching Lu (吕彦菁)
Princeton University

本文中的学习者是普林斯顿大学(Princeton University)四年级的学生，每周上课时数为四小时，另外一小时为测验时间。本班共八人，四名学生为非华裔学习者，已经学习了三年，并且均有留学经验。另外四名学生则为华裔。

许多美国大学的汉语课堂是以生词和句型的操练(drill)为主，通过让学生复述课文内容来把生词和句型的操练穿插在一起。此种上课方式虽有好处，但并不适合高年级的学习者。笔者认为，高年级的课堂应该避免过分强调课文及操练，但仍然必须注意生词的使用。

在选材方面，一部分高级教材偏重报刊，另一部分则偏重文学作品。笔者认为阅读材料的覆盖面必须广泛，不能只读报刊或者只读文学。

以下是笔者在普林斯顿大学四年级课堂试用的几点原则：

1. 上课前要求学生预备好生词，上课时先让学生简述(summarize)课文内容，老师根据学生说的内容提醒学生使用生词。
2. 老师上课的提问以讨论问题为主，配合生词和句型的练习问题。老师本身使用的课堂语言也应该提高到相同水平，使学生更有意识使用高水平生词，避免说话中口语和书面语混杂的情况。
3. 在生词练习方面，老师应该使学生注意词语搭配的问题，这可以作为近义词辨析的方法之一。高年级教材中的成语数量大增，针对较常用的成语也应该提供结构和语义上的解释和练习。
4. 有时课文内容牵涉到背景认识，老师可以让学生依个人兴趣轮流报告，一方面可以使学生对作品更有共鸣，有利于上课讨论，另一方面可以避免上课时由老师一人讲解，占用时间。
5. 以周考和作文作为评量方式。周考考题可以偏重理解，而作文则可让学生自由发挥。借由两类不同的评量方式可以看出学生的学习成果。
6. 每学期可安排两到三次口头报告，让学生练习上台发表的能力。也可借着报告更深入地讨论学生的意见。

浅析新HSK – 新HSK对推广汉语的作用如何？

Einige Überlegungen zur Neuen HSK – nützlich für die Verbreitung von Chinesisch als Fremdsprache?

Florian Meyer (麦尔福)

Ruhr-Universität Bochum

Am 30. Mai 2009 fand in 39 Ländern ein Pilot-Test der „Neuen HSK“ (Xīn Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì 新汉语水平考试) statt. An dieser erfolgreich durchgeführten Erprobung nahmen etwa 3.700 Prüflinge teil. Seit 2010 wird daher außerhalb Chinas nur noch die Neue HSK des Hànbàn (国家汉语国际推广领导小组办公室 Chinese Language Council International) angeboten.

Dieser überarbeitete language proficiency test für Chinesisch als Fremdsprache verfügt über eine ganze Reihe von Neuerungen, wovon drei zentraler Natur sind: Erstens wurde das Niveaustufensystem in ein überschaubareres 6-Stufen-Modell überführt, das sich damit an den Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen (GeR) anlehnt, der in den letzten Jahren weltweit eine immer weitere Verbreitung gefunden hat. Chinesischkompetenzen von Lernern werden dadurch formal wesentlich besser vergleichbar. Zweitens gibt es nun auf den Sprachniveaus der Unter-, Mittel- und Oberstufe die Möglichkeit, separat durch eine mündliche Prüfung in Form eines sog. SOPI (simulated oral proficiency interview) die mündlichen produktiven Kompetenzen des Chinesischen testen zu lassen. Damit ist die HSK dem Wunsch vieler westlicher Lerner nachgekommen, mündliche Sprachkompetenz extra zu überprüfen. Die dritte Veränderung ist schließlich die grundlegende: es wurden zusätzlich die Anforderungen für die einzelnen Niveaustufen neu angepasst, was bedeutet, dass die Neue HSK für ähnliche Niveaus (Unter, Mittel, und Oberstufe) im Vergleich zur Alten HSK wesentlich geringere Wortschatzmengen veranschlagt. Dies wird auch an der Verlinkung der Neuen HSK zum GeR deutlich: Danach braucht man für die HSK-Stufe 1 (一级), die der GeR-Stufe A1 entsprechen soll, 150 Wörter, für die Stufe 2 (二级), die sich an GeR-A2 orientiert, wird eine Liste mit 300 Wörtern bereitgestellt. Vergleiche mit Wortlisten für Englisch, Französisch und andere Sprachen, die in Anlehnung an den GeR erstellt wurden, zeigen, dass ca. 1.000 Wörter für das Niveau A1 und insgesamt etwa 2.000 Wörter für A2 angesetzt werden.

Diese drastischen Unterschiede in den Ansetzungen des Wortschatzumfangs für augenscheinlich gleiche Kompetenzniveaus werfen eine ganze Reihe von Fragen auf: Wie viele Wörter sind in etwa für eine Kompetenzstufe des GeR bezogen auf Chinesisch sinnvoll? Inwieweit gibt es Unterschiede zwischen verschiedenen Sprachen? Warum wurden die Anforderungen der Neuen HSK gegenüber der „Alten HSK“ so offenkundig abgesenkt? Und schließlich: Was bedeutet diese Neuerung für das Fach Chinesisch als Fremdsprache und die Verbreitung des Chinesischen?

越陌生是否就越困难？ - 汉语教学中的跨文化交际能力问题**Je fremder desto schwieriger? – Die Problematik der Vermittlung interkultureller Kompetenz im Bereich Chinesisch als Fremdsprache**

Michael Poerner
Universität Mainz

Seit der kommunikativen Wende in den 1970er Jahren scheint sich allgemein die Einsicht in die Notwendigkeit pragmatischer und damit auch interkultureller Perspektiven in der allgemeinen Fremdsprachendidaktik durchgesetzt zu haben. Über den Tellerrand europäischer Sprachen und damit kulturell vergleichsweise affinen Kulturräumen hinaus, ist dies allerdings bei distanten Fremdsprachen wie dem Chinesischen mit enormen Herausforderungen verbunden. Die anvisierte kommunikative Handlungskompetenz wird schließlich durch signifikante kulturelle Unterschiede (Wertvorstellungen, Verhaltenskonventionen, Kommunikationsweisen etc.) erheblich erschwert.

Dieser Beitrag beschäftigt sich an der Schnittstelle zwischen Interkultureller Kommunikationsforschung und Fremdsprachendidaktik mit der Problematik der Vermittlung "inter-kultureller Kompetenz(en)" im Bereich Chinesisch als Fremdsprache. Auf der Grundlage allgemein etablierter Konzepte soll dabei vor allem der anwendungsorientierten Frage nachgegangen werden, wie diese Ansätze auf den tatsächlichen Unterricht übertragbar sein könnten und welche grundsätzlichen Schwierigkeiten damit verbunden sind.

对外汉语教学中的构词法
Morphology in Chinese Teaching

Grâce Poizat-Xie (谢红华)

Université de Genève

纵观过去的汉语语法研究，构词法一直是现代汉语语法研究中的一个薄弱环节。如何在对外汉语教学中介绍和应用构词法知识，更是亟待解决的问题。汉语缺乏形态变化，但这并不等于汉语没有构词法、不值得深入研究或者在教学中可以忽视。目前绝大多数的汉语教材与对外汉语语法课本基本上不涉及构词法。本文尝试从对外汉语教学的角度，先总结近年来构词法研究与对外汉语教学有关的重要成果，然后论证构词法在对外汉语教学中的重要性，最后对教学中构词法知识的具体安排与传授提出一点个人的意见。

初级阶段的汉字教学 — 声旁在汉字教学中具体能起什么作用？

Schriftzeichendidaktik in der Grundstufe: Perspektiven der Nutzung von Phonetika für das Lernen

Cornelia Schindelin (沈孟坤雅)

Universität Mainz

Die ChaF-Grundstufendidaktik sieht sich vielen Herausforderungen gegenüber: Die Lernenden sollen die eingeführten chinesischen Schriftzeichen korrekt wiedererkennen, vorlesen und leserlich schreiben lernen, sie sollen Stricharten und –reihenfolgen bestimmen und ausführen sowie die Strichzahl richtig ermitteln können, sie sollen die Struktur erkennen und Schriftzeichen zutreffend in ihre Komponenten zerlegen lernen, und sie sollen eine Vorstellung von der Bedeutung und Funktion der Komponenten bekommen, mithin eine Vorstellung davon, welche Motivationen innerhalb des Schriftzeichensystems wirken, es zusammenhalten und lernbar machen. Zu den meisten dieser Aspekte gibt es Übungen und Methoden, die bereits seit langem erfolgreich verwendet werden.

Dagegen wird die Phonetizität einer großen Zahl von Schriftzeichenkomponenten in Lehrmaterialien wie in der didaktischen Praxis bisher nur wenig beachtet. In dieser Untersuchung wird zunächst gefragt, ob dies der Sache angemessen ist. Erkenntnisse aus Sino-graphemik und Psycholinguistik sowie aus korpusbasierten Erhebungen von Schriftzeichenhäufigkeiten stützen die Vermutung, dass hier eine Eigenschaft des chinesischen Schriftzeichensystems unbeachtet oder zumindest unterbelichtet bleibt, aus welcher für das Lernen viel Nutzen zu ziehen wäre. Die Phonetizität im Inventar gebräuchlicher Schriftzeichen wird überblicksartig dargestellt und anschließend untersucht, wie viel oder wie wenig davon sich in der Untermenge von Schriftzeichen zeigt, die in einem neueren Grundstufenlehrwerk eingeführt wird.

Abschließend wird überlegt, wie die Phonetizitätszusammenhänge innerhalb dieses Grundstufeninventars im Unterricht fruchtbar gemacht werden könnten. Dazu werden konkrete didaktische Vorschläge gemacht.

Chinesisch lernen mit System: das Kurssystem am Hamburger Konfuzius-Institut

Arvid Storch

Konfuzius-Institut Hamburg

Ein Jahr nach der Gründung unseres Konfuzius-Instituts zeigte sich, dass das bestehende Kurssystem der steigenden Nachfrage nach Chinesischkursen im Raum Hamburg schon bald nicht mehr gerecht werden würde. Am Anfang des Jahres 2009 war abzusehen, dass die Nachfrage nach Chinesischkursen stark zunehmen würde.

Unser neues Kurssystem sollte folgende Anforderungen erfüllen:

- (1) Ein Chinesischangebot schaffen, das möglichst viele Niveaustufen abdeckt und jederzeit eine systematische Erweiterung des Kursangebotes zulässt.
- (2) Deutlich machen, in welcher Zeit und mit welchem Lernaufwand welcher Lernerfolg zu erreichen ist.
- (3) Sicherstellen, dass alle Teilnehmer mit Vorkenntnissen in die laufenden Sprachkurse integriert werden können.
- (4) Ein flexibles System unterschiedlicher Kursformate bieten, die uneingeschränkt miteinander kombinierbar sind.

Als Grundlage eines solchen Kurssystems bietet sich der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GER) an, der es durch seinen Beschreibungsapparat erlaubt, Sprachkurse aller Niveaustufen in einen Gesamtkontext zu stellen.

Im Anschluss an meinen Erfahrungsbericht lade ich zu einem Erfahrungsaustausch mit den Teilnehmenden ein.

**Zur Identifikation von 'Prädikaten' im Chinesischen: ein Beitrag der Grammatikforschung
zum Chinesischunterricht**

Xiaoqin Su (苏晓琴)

Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Zwei Begriffe von "Prädikat" existieren in der Grammatikschreibung des Deutschen und des Chinesischen. Nach der ersten, auf Aristoteles zurückgehenden Auffassung wird mit dem Prädikat eines Satzes etwas über das Subjekt des Satzes aussagt. In "Der Lehrer zwingt die Schüler, Chinesisch zu lernen." z.B. ist der Lehrer das Subjekt, der Rest das Prädikat. Nach der zweiten Auffassung von "Prädikat" – erstmals durch die Valenzgrammatik (seit 1959) vertreten – ist zwingt allein das Prädikat des Satzes. Im vorliegenden Vortrag verwende ich "Prädikat" ausschließlich in dem zweiten Sinne und betrachte Sätze im Standardchinesischen der Gegenwart.

Die Identifikation (Bestimmung) des Prädikats in einer flektierenden Sprache wie dem Deutschen ist einfach: Prädikate sind finite Verbformen. zu lernen (oder lernen) in dem Beispielsatz oben ist eine infinite Verbform und somit kein Prädikat. Verbale Finitheit hilft jedoch beim Chinesischen nicht weiter, vgl. z.B. 老师强迫学生学汉语。

Der vorliegende Vortrag besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil wird die folgende Annahme für die Identifikation von Prädikaten im Chinesischen vorgestellt und erläutert:

- a. Ein (nicht-leeres) Prädikat im Chinesischen ist Vorkommen einer Verbform im Satz; das impliziert u.a., daß das Prädikat seinerseits keine weitere Konstituente enthält, also ein nicht weiter unterteilbares Satzglied im Satz ist;
- b. Das zugrundeliegende Verb ist im Satz mit der erforderlichen Anzahl von Komplementen gebraucht, d.h., kein Komplement wird 'unterdrückt'.

Die Rektion eines Verbs legt die Typen und die Reihenfolge der Komplemente fest, mit denen das Verb im Satz gebraucht werden kann. Die Anzahl der gebrauchten Komplemente ist die Valenz (Wertigkeit) des Verbs. In einem Satz wie "老师想教学生写汉字。" ist 想 ('möchten') das (einzige) Prädikat des Satzes. 教 ('beibringen') und 写 ('schreiben') erfüllen zwar die Bedingung (a), aber nicht die Bedingung (b): In 教学生写汉字 – dem zweiten Komplement von 想 – sind das dreiwertige Verb 教 ('beibringen') und das zweiwertige Verb 写 ('schreiben') ohne Subjekt, also mit einem Komplement weniger gebraucht.

Die Annahme von oben wird im zweiten Teil des Vortrags auf eine Reihe von konkreten Beispielen angewendet, der Beitrag zum Chinesischunterricht durch die Anwendung verdeutlicht. Die wortsemantische und syntaktische Analyse des jeweiligen Beispielsatzes wird anhand von Diagramm dargestellt. Die folgenden Satztypen stehen im Mittelpunkt der Analyse:

1. Sätze mit 'nominaler Prädikation' (名词或名词短语作谓语); Bsp.: 今天星期天。
2. Sätze mit 'adjektivischer Prädikation' (形容词或形容词短语作谓语); Bsp.: 老师很严格。
3. Sätze mit 'verbaler Prädikation' (动词或动词短语作谓语), insbesondere

- a. Angelpunktsätze (兼语句); Bsp.: 老师强迫学生学汉语。
- b. Serialverbsätze (连动句); Bsp.: 老师去苏黎世开会。
- c. Sätze mit 'Subjekt-Prädikat-Prädikation' (主谓式谓语); Bsp.: 他学习努力。

Diese Identifikationsregel für Prädikate im Chinesischen beseitigt die Inkonsistenz in den traditionellen Grammatiken. Damit erleichtert sie den Chinesischunterricht erheblich.

对外汉语教学语法体系的历史和现状

Chinese as a Foreign Language: History and Status Quo of Grammar Instruction

Sun Dejin (孙德金)

Beijing Language and Culture University

自《汉语教科书》(1958)初步构建起对外汉语教学语法体系以来,对外汉语教学(尤其是基础汉语教学)一直是在这个框架下设计和实施教学活动的,大部分基础汉语综合教材都是以这个框架为主线的。五十多年间,伴随着语言理论以及汉语语法研究的变化,这个框架也经历了一个局部调整和改变的过程。其中的有些调整,今天看来,很有再思考、再认识的必要。

应该说,对外汉语教学语法体系一直处在动态发展的状态中。那么今天的对外汉语教学语法体系究竟是一种什么样的面貌?比如基本的理论是传统语法的还是结构主义语法的,或是其他理论的?如果是传统语法的,当中有没有结构主义语法的或是其他理论的若干影响?如果有若干影响,这种影响是积极的还是消极的?等等。总体看,要说清这个体系的现实面貌似乎并不容易。

本文的目的就是想通过对对外汉语教学语法体系历史和现状的梳理和分析,围绕对外汉语语法教学的目标和原则等问题,提出自己的一些认识。

Zielgruppenorientierte Konzepte im ChaF-Unterricht

Wang Jingling (王璟翎)

Universität Bonn

Die rasanten wirtschafts- und gesellschaftspolitischen Veränderungen in China in den letzten Jahren haben zu einer starken Ausdifferenzierung des beruflichen Umfelds für viele, insbesondere die ChaF-Studierenden geführt. Gleichzeitig wächst die Anzahl der Chinesisch-Lernenden/ Studierenden von Universitäten bis hin zu Volkshochschulen und Gymnasien/ Gesamtschulen von Jahr zu Jahr. Vor dem Hintergrund dieser Entwicklungen ist die fachdidaktische Forschung im Bereich des ChaF mit einer neuen Herausforderung konfrontiert. Es ist sinnvoll, Erwachsenenbildung von schulischem Unterricht sowie fachspezifischen von nichtfachspezifischem Unterricht zu unterscheiden. Je nach dem Lernziel, der Lernmotivation, des Lernkontextes, und der Homogenität/ Pluralität der Lernerprofile (z. B. Alter, Sprachlernerfahrung, Lerntyp und berufliche/ persönliche Hintergründe) kann man Chinesisch-Lernende aus verschiedenen Institutionen hauptsächlich in folgende zwei Zielgruppen unterteilen:

Fachorientiertes Lernen (Chinesisch als Studienfach, Abiturfach), Lernen aus Interesse (Chinesisch als AG oder als Hobby).

Jede der zwei Gruppen kann auch in verschiedene Untergruppen gegliedert werden. Es ist somit für die Lehrkörper erforderlich, die Unterrichtskonzepte entsprechend anzupassen.

Im vorliegenden Vortrag werden zunächst die zwei Gruppen verglichen und ihre Unterschiede dargestellt. Anschließend wird versucht, zielgruppenorientierte Unterrichtskonzepte (u. a. Lehr-/ Lernmaterialien, Lerninhalte, mündliche /schriftliche Vermittlung, Grammatikvermittlung, Vermittlung von Pinyin/Schriftzeichen, Unterrichtsmethoden) auszuarbeiten.

Teacher Education: Challenges and Pedagogical Strategies in Teaching Beginner Business Chinese

Ching-Hsuan Wu (吳青璇)

Ohio Wesleyan University

To appeal learners with readily applicable Chinese language skills to boost their job market values, Business Chinese offered to beginners has gained its popularity in recent years. However, teaching Business Chinese to beginners poses many challenges for instructors. Two main reasons are that language instructors' knowledge in business-related subjects are relatively limited, and that learners' knowledge in basic vocabulary and grammar is not ready for them to develop technical terms required for business occasions.

This presentation argues that Business Chinese courses, which usually follow situational syllabi and introduce sophisticated expressions for appropriate interaction, must also include explicit instruction on learners' basic linguistic and cultural knowledge. Technology-mediated materials that illustrate authentic communication in Chinese business occasions and an asynchronized interactive learning environment that promotes independent, self-directed learning experience are paramount in integrating Chinese business culture into the language.

The presenter will discuss the challenges to prepare pre-service and in-service teaching professionals of Business Chinese, demonstrate teaching strategies, encourages instructors to professionally enrich their knowledge in subject matters of business, and propose technology-mediated materials to accommodate instructors and learners in beginner Business Chinese classrooms. The analysis of the challenges and the guidance for instruction on Business Chinese is based on interviews with the instructors and students of Beginner Business Chinese courses.

Through a PowerPoint presentation, which includes video clips of interviews, a critique on commonly used textbooks of Beginner Business Chinese, a sample asynchronized learning material, the audience will be actively engaged in learning the challenges and pedagogical strategies in teaching beginner Business Chinese.

语音教学中教师的作用与任务

Rolle und Aufgabe der Lehrenden bei der Aussprachevermittlung

Jin Ye-Gerke (叶进)

Universität München

Wie das Motto der diesjährigen Tagung besagt, befindet sich Chinesisch heute weltweit auf dem Weg zu einer populären Fremdsprache, auch in Europa. Blickt man auf die Zeit, als sich die Sinologie als wissenschaftliche Disziplin herauszubilden begann, und auf die darauf folgenden Jahrzehnte so lässt sich eine Veränderung in der Sprachausbildung feststellen. Während der Schwerpunkt in der traditionellen Sprachausbildung vorwiegend auf der geschriebenen Sprache lag, und somit in erster Linie die Lesefähigkeit gefördert wurde, erhält heute die mündliche Kommunikationsfähigkeit immer mehr Gewicht. Im Zeitalter der Globalisierung ist dieser Bedarf weiter angestiegen. Mit dieser neuen Entwicklung und den an die Sprachausbildung gestellten hohen Anforderungen müssen Didaktik und Methodik des Chinesischunterrichts weiter entwickelt werden, damit entsprechende Fertigkeiten vermittelt werden können.

In der Ausbildung der mündlichen Kommunikationsfähigkeit steht die Ausspracheschulung im Anfangsstadium im Mittelpunkt und stellt somit einen Schwerpunkt dar. Gerade wegen seiner lautsprachlichen Besonderheiten bereitet das Chinesische Lernenden jedoch nicht nur am Anfang, sondern selbst nach Absolvieren eines Anfängerkurses und sogar noch bis zur Zwischenprüfung erhebliche Probleme. In diesem Beitrag wird versucht, zuerst die aktuellen Probleme in der Aussprachevermittlung zu skizzieren und anschließend die Frage zu stellen, welche Zielsetzung in der Aussprachevermittlung realistisch ist. Damit verbunden ist die Frage, wie Unterrichtende eine zielgerichtete und nachhaltige Aussprachevermittlung erreichen können. In diesem Zusammenhang sind auch Rolle und Aufgaben der Unterrichtenden zu hinterfragen. Dabei ist notwendigerweise die Frage zu stellen, über welche Voraussetzungen Unterrichtende verfügen müssen, um diese Aufgaben erfüllen zu können. Abschließend werden konkrete Vorschläge gemacht, wie didaktische und methodische Verbesserung in der Aussprachevermittlung erreicht werden können.

優化波蘭大學生基礎華語教學與應試能力 Optimizing the process of basic modern Chinese teaching and proficiency tests for adults in sinological glottodidactics in the Polish language environment

Ewa Zajdler
University of Warsaw

The sinological studies and the teaching of Chinese carried out at the University of Warsaw have a long tradition that goes back to the 1930s and has contributed to the broad perspective of the European and worldwide studies of the Chinese philosophy, classics, tradition, literature, culture, language and society. Having neared the end of the 20th century, the hitherto practice in glottodidactics – frequently referred to as the teaching of rare languages – had to face the challenge of the expansion of teaching Chinese beyond the experienced academic centres. As a consequence, the Chinese linguistics in Poland has turned towards applied linguistics. In the new millennium, planning the teaching process in Poland – an inherent part of the European educational market – cannot be pursued independently of the Council of Europe’s concept of a plurilingual and pluricultural community that is capable of effective communication and exchange of achievements and values. Using *Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment* (2001) as an instrument that facilitates incorporating the sinological glottodidactics into the European standards of learning, teaching and assessing language competences, I have proposed a framework of teaching on the basic level. The objectives and assumptions for the basic level curriculum have been determined by the language activities to be provided for within the scope relevant for the level as well as the linguistic competences and the strategies conditioning reception and production, required for the A1 and A2 levels. The said activities are delineated in the framework by the anticipated verbal communication skills in the sociocultural context of the specified area, along with the necessary lexical and grammatical competences in that respect. By developing the basic level A1 and A2, I would like to start a discussion and an analysis of the process of language teaching and the assessment of proficiency in Chinese.

The unification of teaching content and assessment criteria is proposed under the common theme of language tasks and positive description of the acquired skills (the ‘Can Do’ descriptors). The issue of assessment, an integral component of the educational activities, has been undertaken in my study from the perspective of the certification tests in language competences on the basic level. Based on the levels provided for in the framework, it is possible to carry out exams and certify overall language proficiency regardless of the mode of education, the learning time, the nature of the detailed curriculum, and the methods and materials used in the teaching process. The framework offers a unified scope of language competences that can be arrived at with the use of a variety of methods. Bearing in mind the requirement to chart the direction for developing external exams carried out to certify language proficiency, I have pointed to objective testing and analytical assessment criteria as the optimum methods of external assessment of language competences.